

# COMPACT 1.4

## DAF SERIES XF (MY17)

**Manual del usuario**

*User's handbook*

**Manuel de l'utilisateur**

*Benutzerhandbuch*

**Manuale per l'utente**

*Instrukcja montażu*

**Návod k montáži**

*Handleiding*

**Felhasználói kézikönyv**

*Manual de instruções*

**ES**

**EN**

**FR**

**GE**

**IT**

**PL**

**CZ**

**NL**

**HU**

**PT**

Gracias por su adquisición y por confiar en nuestra gama de productos. **COMPACT** es un equipo de Aire Acondicionado diseñado y fabricado por **dirna Bergstrom** para ser utilizado a motor del vehículo parado durante los períodos de descanso a la sombra y/o por la noche.

El único mantenimiento requerido es la limpieza periódica del condensador y las válvulas de drenaje al menos 1 vez al año (ver página 9).

**COMPACT** está diseñado con la más avanzada tecnología para lograr un eficaz rendimiento, una reducción en el gasto de combustible y en las emisiones de CO<sub>2</sub> a la atmósfera. Son estas características lo que lo hace único en el mercado del Aire Acondicionado para vehículos.

Si la temperatura en la cabina de su vehículo es muy elevada para el descanso, enfrie la cabina con el Aire Acondicionado del vehículo durante unos minutos y después conecte el **COMPACT** para mantener la temperatura de confort.

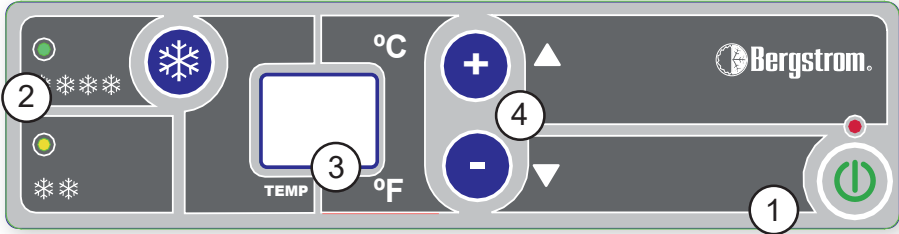
Para cualquier duda consulte a su **concesionario** o directamente a **dirna Bergstrom, s.l.**

No olvide solicitar a su concesionario su **tarjeta de garantía**.



**ATENCIÓN:** Si durante el montaje el equipo se inclina o cada vez que se abata la cabina con el equipo montado, se deberá esperar un mínimo de 60 minutos desde que el equipo quede en posición horizontal antes de ponerlo en funcionamiento.

## Panel de control



- 1.- **On/off:** encendido y apagado del equipo y selección de modos de funcionamiento.
  - 2.- Indica el funcionamiento del compresor.
  - 3.- **Display:** Pantalla donde se indica la función seleccionada y el estado del equipo.
  - 4.- **Selectores de temperatura:** Selección de la temperatura ambiente y la velocidad del soplador (esta sólo en modo manual), programación del mando y grados Fahrenheit.
- Al conectar, el equipo hace un chequeo de los leds y aparece en display **88--bd** y se apaga.

### Mensajes especiales del display (por favor mirar *Diagnosis de averías*):

- b:** Batería baja.
- E2:** Fallo electroventilador o soplador.
- E3:** Fallo compresor.
- E5:** Sobrecalentamiento del módulo del compresor.
- E9:** Protección compresor (cabina abatida).
- E0:** Mal contacto de los cables del sensor de aire de retorno o sensor de aire de retorno averiado.
- EC:** Fallo cable de comunicaciones.

## Mando a distancia


### Funciones del mando a distancia:

- ① Encendido / Apagado del equipo.
- ② Control de las velocidades del soplador.
- ③ Control de temperatura.






### Dar de alta el mando a distancia:

Para dar de alta el mando a distancia, con el equipo apagado mantener pulsada la tecla **-** del panel de control. Aparecerá en el display **↻** parpadeando. Cuando quede fijo,

pulsar la tecla **On/Off**  del mando antes de 30 seg. y el equipo emitirá una señal acústica de confirmación. En caso de que esto no suceda, repetir la operación completa.



### Dar de baja el mando a distancia:

Para dar de baja el mando a distancia se debe mantener pulsada la tecla  del panel de control hasta que aparezca en el display , parpadeando, cuando quede fijo pulsar la tecla  del panel antes de 30 seg. o habrá que repetir la operación completa.

### Funciones del equipo:





- **F0** - Función manual.
- **F1** - Función termómetro digital.
- **F2** - Función programadora de tiempo
- **F4** - Función funcionamiento automático del equipo.
- **F6** - Función Selección ° F.




## Encendido del equipo

Pulsar la tecla **On/off**  del panel de control o del mando. El equipo siempre arranca en Función **F4** (Función Automática). Para cambiar de función se debe mantener pulsado continuamente **On/off**  del panel de control, irán apareciendo las distintas funciones en el display, soltar al obtener la función deseada. En la primera puesta en marcha el equipo se iniciará con los parámetros establecidos de fábrica.

## Función **F0** - Funcionamiento Manual

Al seleccionar **F0** en el display se muestra la temperatura seleccionada y le permite al usuario elegir la temperatura de confort que aparecerá en el display de 15°C a 27°C o 59°F a 71°F así como variar la velocidad del soplador del equipo (5 velocidades señaladas con las siglas **U1** a **U5**).





La temperatura de confort se controla pulsando las teclas   del panel de control o   del mando.

Las velocidades del soplador será controlado manteniendo pulsadas las teclas   o del panel de control o desde  del mando apareciendo en el display las siglas **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Cuando el equipo está en funcionamiento aparecerá en el display los grados seleccionados.







## Función F1 - Función termómetro digital

Seleccionando esta función se indica en su display la temperatura interior de la cabina.





## Función F2 - Función Programadora de tiempo

F2 programa al **equipo** para su desconexión automática en un período de entre 1 y 9 horas. Para programar mantener pulsada la tecla **On/off**  hasta visualizar en el display F2, seleccionar el tiempo de funcionamiento con las teclas   y confirmar pulsando **On/off** .

## Función F4 - Funcionamiento automático del equipo

Al seleccionar F4 le permite al usuario elegir la temperatura de confort 15°C a 27°C, o 59°F a 71°F que seleccionará desde las teclas   del panel de control o de las teclas   del mando. Al seleccionar aparecerá en el display intercalados  y los grados seleccionados. Con esta función el equipo regula y controla automáticamente la temperatura de confort actuando sobre las velocidades del ventilador y los compresores. Pulsando la tecla  del mando a distancia se anula la función F4 y pasa a F0 (Función Manual).

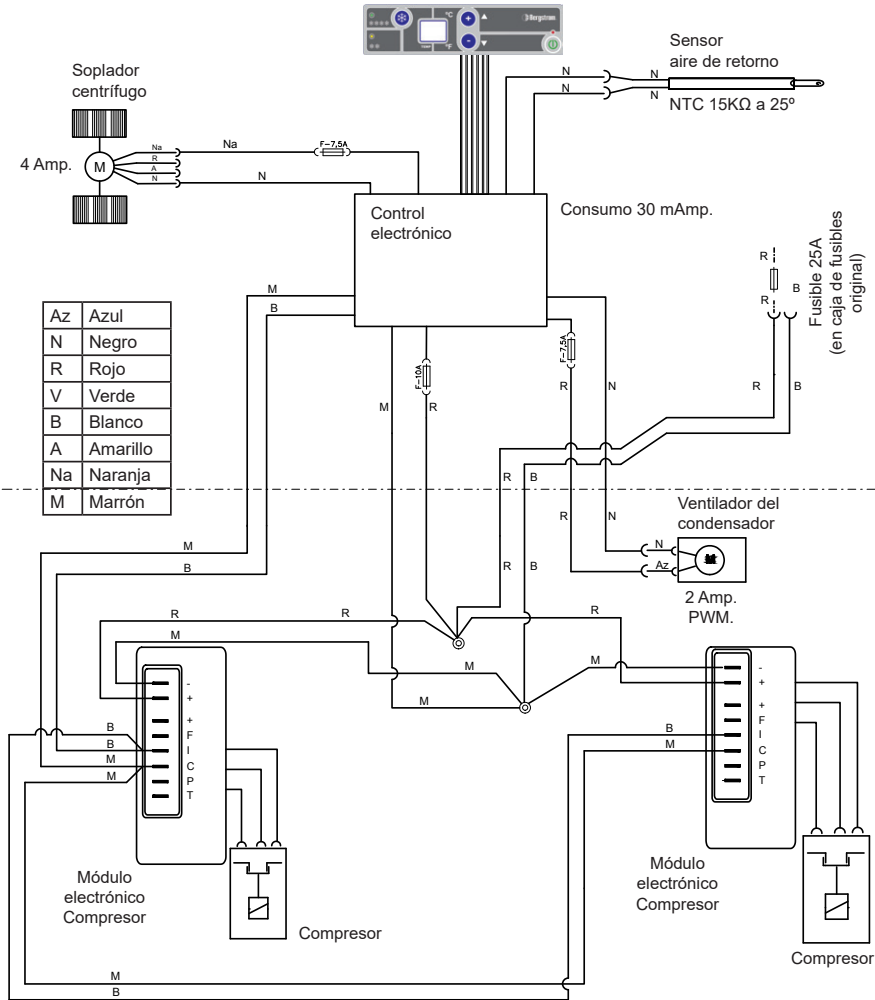
## Función F6 - Selección °F

Para activar esta función se debe mantener pulsada la tecla **On/off**  hasta que aparezca en el display F6, soltar la tecla y se activará directamente °F. Para volver a °C se debe mantener pulsada la tecla  del panel de mandos con el equipo apagado, aparecerá en el display  parpadeando, cuando se quede fijo pulsar la tecla  del panel de mando. Al realizar esta operación el mando se desactiva por lo que al finalizar se debe dar de alta el mando.

## TODOS LOS MODELOS CON TOMA ORIGINAL EN ESCOTILLA Esquema eléctrico

### ¡AVISO IMPORTANTE!

**Precaución** de no invertir las polaridades al conectar la alimentación en el equipo el display no se enciende y el equipo no funciona.

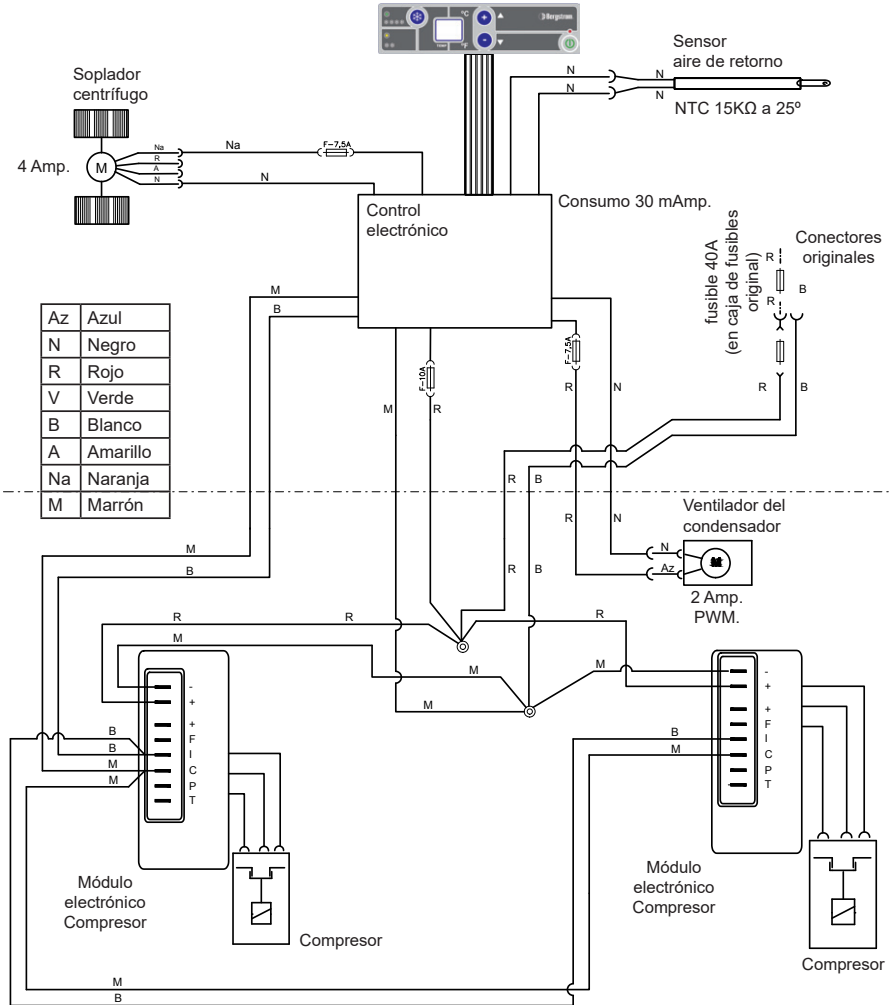


## TODOS LOS MODELOS EURO 5 DETRÁS DE LAS GUANTERAS

### Esquema eléctrico

**¡AVISO IMPORTANTE!**

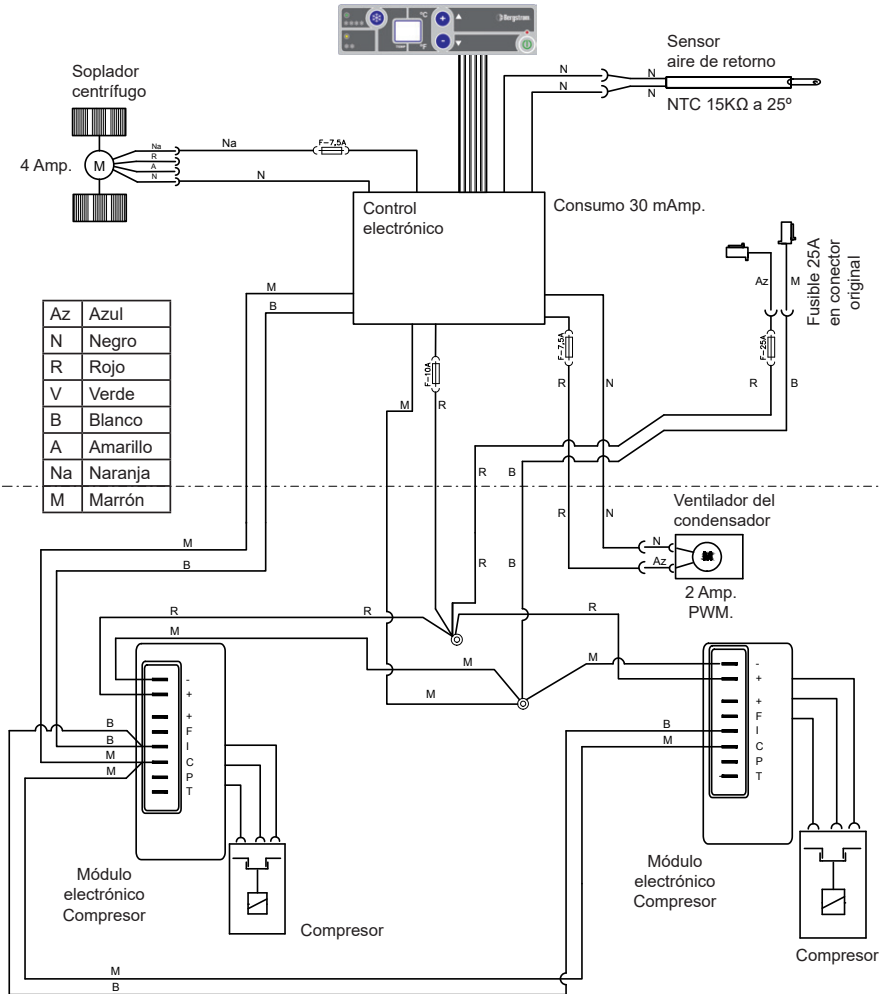
**Precaución** de no invertir las polaridades al conectar la alimentación en el equipo el display no se enciende y el equipo no funciona.



## TODOS LOS MODELOS EURO 6 SIN TOMA ORIGINAL EN ESCOTILLA Esquema eléctrico

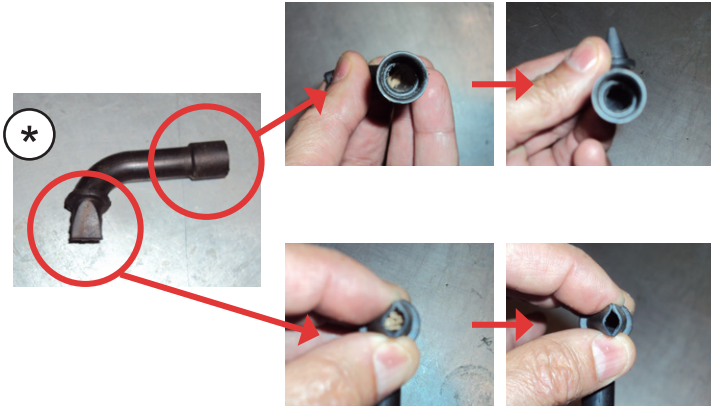
### ¡AVISO IMPORTANTE!

**Precaución** de no invertir las polaridades al conectar la alimentación en el equipo el display no se enciende y el equipo no funciona.



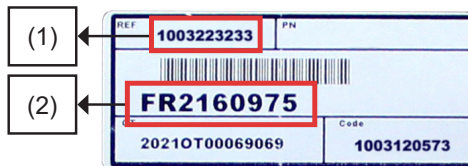


- Para limpiar el condensador o las válvulas de drenaje (\*) es necesario desmontar la tapa superior de plástico del equipo (7 tornillos roscachapa) y soplar con aire a presión el condensador, las válvulas de drenaje hay que desmontarlas y limpiarlas interiormente. Es recomendable que esta operación la realice un servicio autorizado por **Dirna Bergstrom**.



**Cómo identificar el producto:**

Puede encontrar el adhesivo identificativo del equipo en el frente con ventanillas bajo la tapa de acceso. En el adhesivo puede encontrar la referencia del equipo (1) y su número de serie (2).



Thank you for your purchase and for placing your trust in our range of products. **COMPACT** is an air conditioning unit designed and manufactured by **dirna Bergstrom** to run off a stationary vehicle's engine during rest periods in the shade and/or at night.

The only maintenance required is periodic cleaning of the condenser and drain valves at least 1 time per year (see page 17).

**COMPACT** is designed with cutting-edge technology to achieve high performance, reduced fuel consumption and a lower level of CO<sub>2</sub> emissions. These are the features which make it unique on the vehicle air conditioning market.

If the temperature in the vehicle cabin is too hot for comfort, cool down the cabin with the vehicle's air conditioning for a few minutes and then connect the **COMPACT** to maintain this comfort temperature.

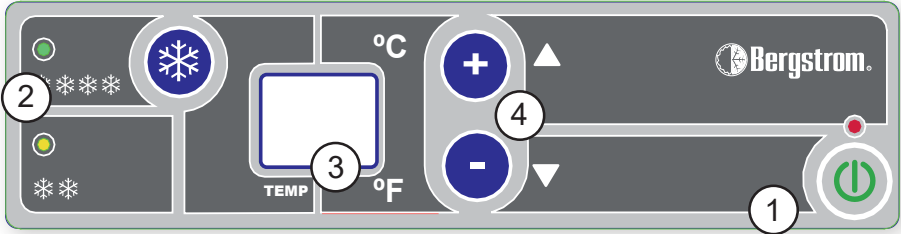
For any questions, ask your **dealer** or contact **dirna Bergstrom, s.l.** directly.

Remember to ask your dealer for your **warranty card**.

**CAUTION:**

**If the cabin is tilted during assembly with the unit in place, wait for at least 60 minutes with the unit in horizontal position before starting it up.**

## Control panel



- 1.- **On/off:** turn the unit on and off and select operation mode.
  - 2.- Indicates compressor operation.
  - 3.- **Display:** Screen indicating the selected function and the status of the unit.
  - 4.- **Temperature selectors:** Select cabin temperature and blower speed (in manual mode only), programme the remote control and degrees Fahrenheit.
- When connecting, the unit checks the LEDs, displays **88--bd** and goes off.

### Special display messages (please check Troubleshooting):

- LB**: Low battery.
- EF**: Electrofan or blower failure.
- EC**: Compressor failure.
- ES**: Overheating of the compressor module.
- EP**: Compressor protection (cabin tilted).
- EO**: Poor contact of the return air sensor cables, or return air sensor faulty.
- EC**: Communications cable failure.

## Remote control


### Remote control functions:

- ① Unit on/off.
- ② Blower speed control.
- ③ Temperature control.






### Activate the remote control:






To activate the remote control, keep the **-** key on the control panel pressed down with the unit off. The display will show **⏻** flashing. When it stops flashing, press the

 **On/Off** key on the remote control within 30 seconds and the unit will give out an audible confirmation signal. If this does not happen, repeat the whole operation.




## Remove the remote control:

To remove the remote control, keep the  key on the control panel pressed down until the display flashes , when it stops flashing, press the  key on the panel before 30 seconds have passed or it will be necessary to repeat the complete operation.




## Unit functions:





-  - Manual function.
-  - Digital thermometer function.
-  - Time programming function.
-  - Unit automatic operation function.
-  - °F Selection function.









## Turning the unit on

Press the **On/off**  key on the control panel or remote control. The unit always starts up in Function  (Automatic Function). To change function, keep **On/off**  pressed down on the control panel, passing through the different functions on the display, and release when the required function is shown. When running for the first time, the unit will start up with the default parameters.

## Function - Manual operation

Selecting  in the display shows the selected temperature and allows the user to choose the comfort temperature which will be displayed, from 15°C to 27°C or 59°F to 71°F, and to change the unit's blower speed (5 speeds indicated with the characters  to ).





Comfort temperature is controlled by pressing the keys   on the control panel or   on the remote control.

The centrifugal blower speeds will be controlled by keeping the   keys on the control panel pressed down or from  on the remote control, with the display showing , , , , . The display shows the degrees selected when the unit is running.







## Function F1 - Digital thermometer function

The interior cabin temperature is displayed when selecting this function.





## Function F2 - Time programming function

F2 programmes the unit for automatic disconnection in a period of 1 to 9 hours. Programme by keeping the **On/off**  key pressed down until F2 is displayed, then select operation time using the   keys and confirm by pressing **On/off** .

## Function F4 - Automatic unit operation

Selecting F4 allows the user to choose the comfort temperature 15°C to 27°C (59°F to 71°F), which will be selected from the control panel   keys or the remote control   keys. When selecting, the display will switch between  and the degrees selected. With this function the unit automatically regulates and controls comfort temperature by acting on the compressors and fan speed. Pressing the  key on the remote control cancels function F4 and moves to F0 (Manual Function).

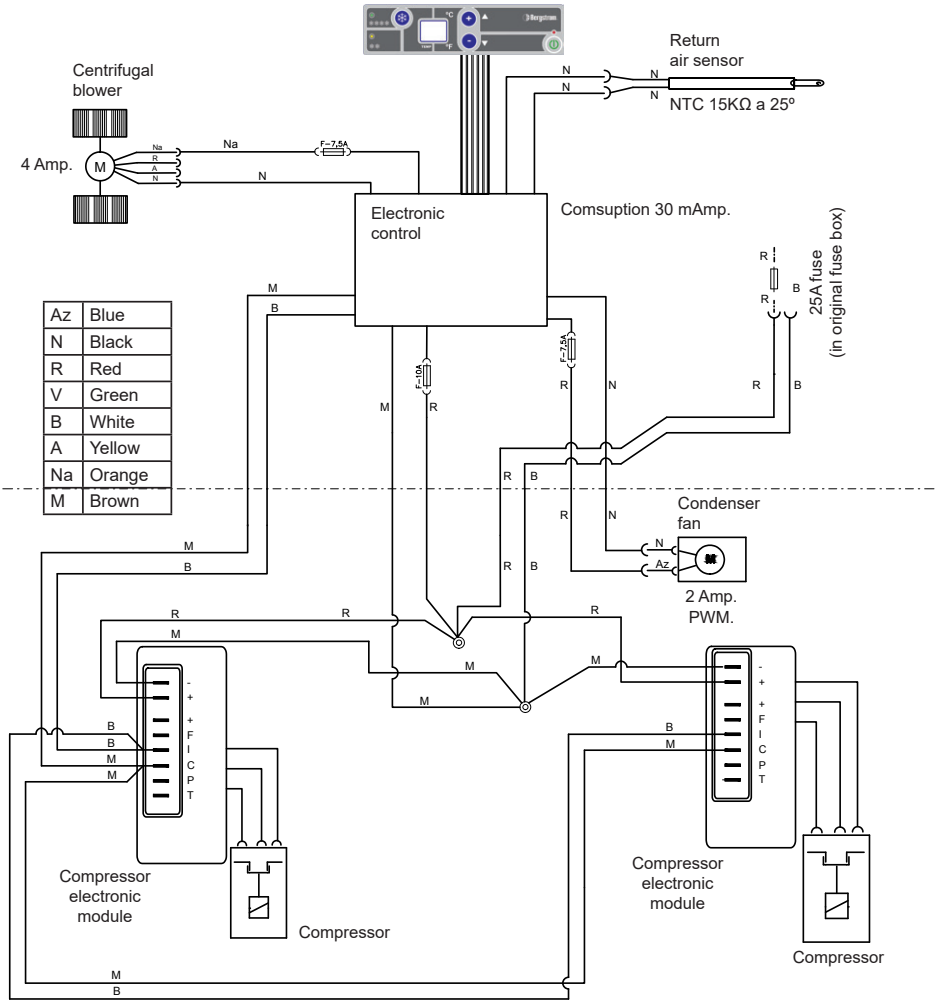
## Function F6 - °F Selection

To activate this function, keep the **On/off**  key pressed down until the display shows F6, and then release the key to directly enable °F. To return to °C, keep the control panel  key pressed down with the unit switched off, at which point  will flash; when it stops flashing, press the  key on the control panel. The remote control is disabled when carrying out this operation, meaning it must be registered once finished.

## ALL MODELS WITH ORIGINAL CONNECTION IN HATCH Wiring Diagram

### IMPORTANT NOTE!

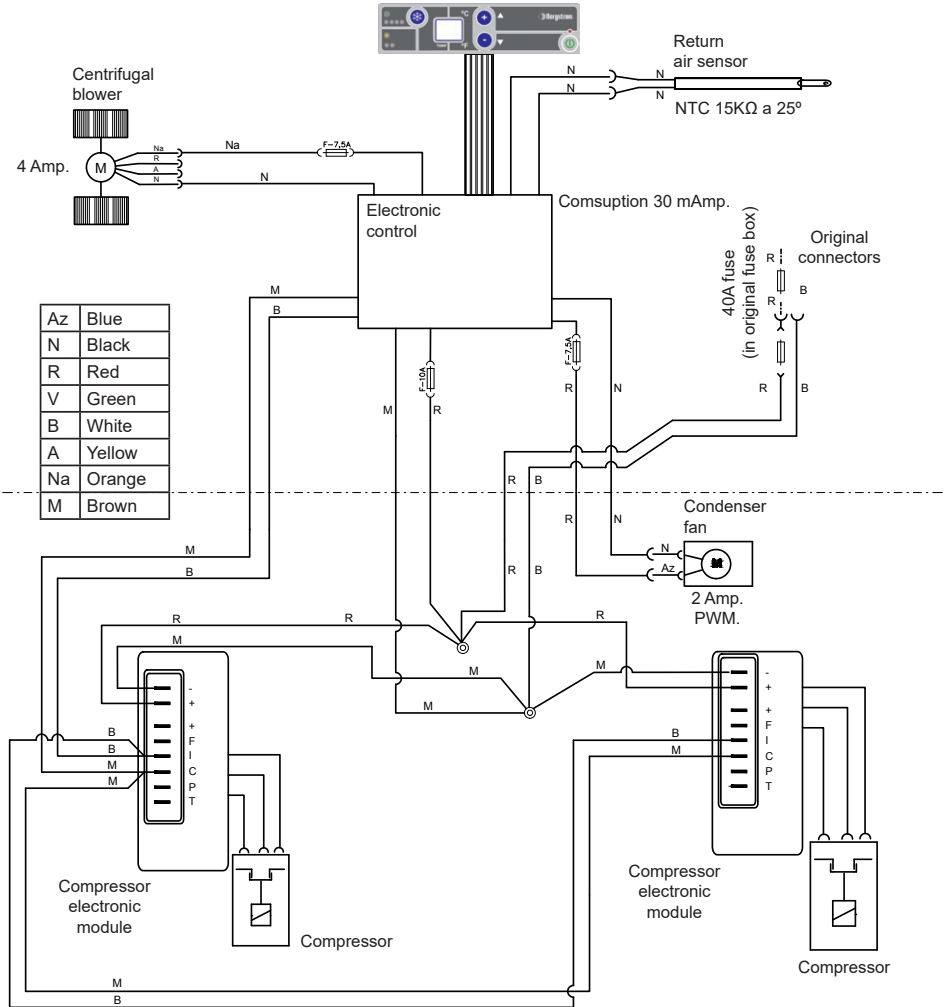
**Take care** not to invert polarities when connecting the unit to the power supply; the display does not come on and the unit does not work.



## ALL EURO 5 MODELS BEHIND THE GLOVE COMPARTMENT Wiring Diagram

### IMPORTANT NOTE!

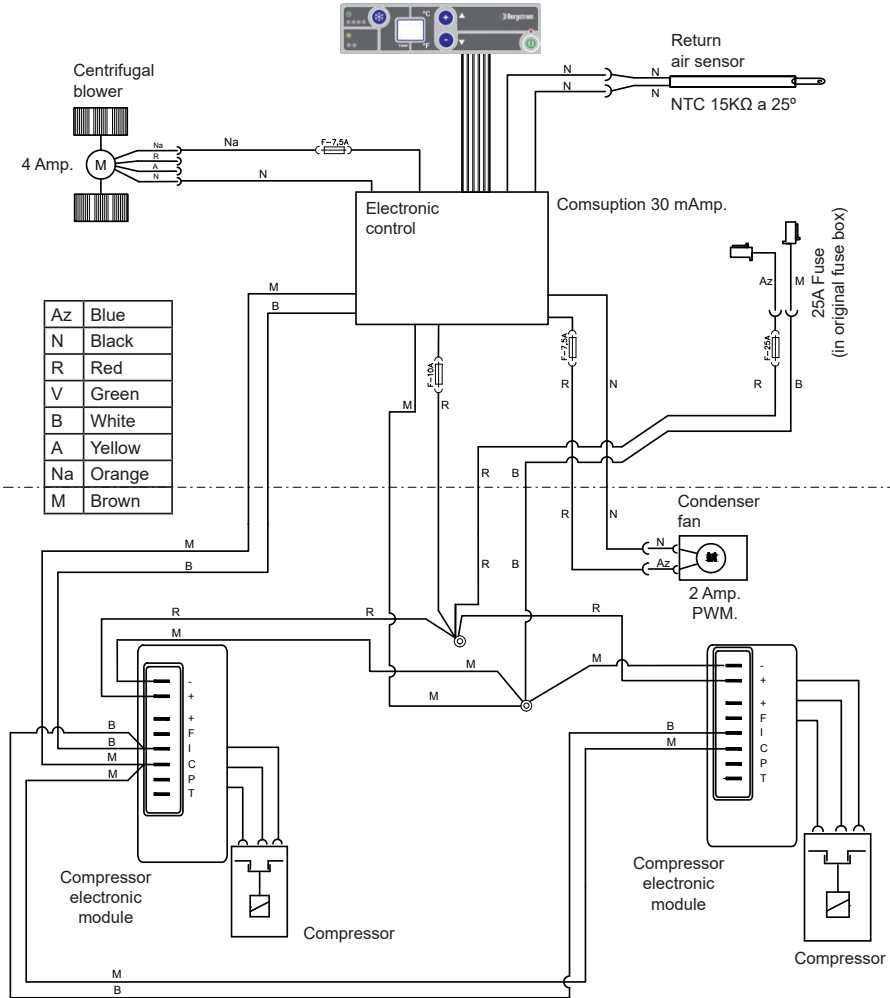
**Take care** not to invert polarities when connecting the unit to the power supply; the display does not come on and the unit does not work.



## ALL MODELS EURO 6 WITHOUT ORIGINAL CONNECTION IN HATCH Wiring Diagram

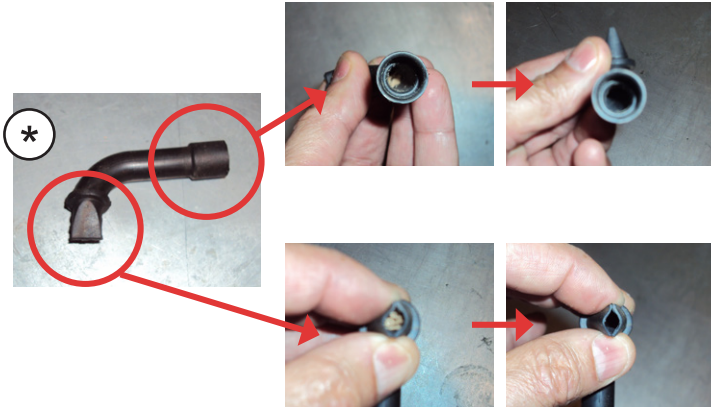
### IMPORTANT NOTE!

**Take care** not to invert polarities when connecting the unit to the power supply; the display does not come on and the unit does not work.



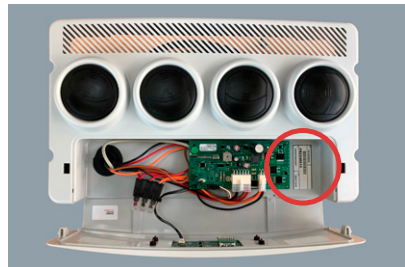


- In order to clean the condenser or the drainage valves (\*) it is necessary to take down the top plastic cover of the unit (7 tapping screws) and blow the condenser with compressed air; the drainage valves must be taken down and cleaned inside. We recommend entrusting this operation to a technical service authorised by **Dirna Bergstrom**.



**How to identify the product:**

You can find the unit's identification sticker on the front with windows under the access cover. The unit's reference (1) and serial number (2) are shown on the sticker.



Merci de l'achat et de la confiance accordée à notre gamme de produits. **COMPACT** est un appareil d'Air Conditionné conçu et fabriqué par **dirna Bergstrom** pour être utilisé avec le moteur du véhicule à l'arrêt durant les périodes de repos à l'ombre et/ ou la nuit.

La seule maintenance requise est le nettoyage régulier du condenseur et des vannes de vidange au moins une fois par an (voir page 25).

**COMPACT** est conçu avec la technologie la plus avancée pour obtenir un rendement efficace, une réduction des frais de carburant et des émissions de CO<sub>2</sub> à l'atmosphère. C'est grâce à ces caractéristiques qu'il est unique sur le marché de l'Air Conditionné pour véhicules.

Si la température dans la cabine du véhicule est très élevée pour permettre le repos, refroidissez la cabine avec l'Air Conditionné du véhicule durant quelques minutes puis branchez **COMPACT** pour maintenir la température de confort.

N'hésitez pas à consulter votre **concessionnaire**, quelles que soient vos questions, ou directement **dirna Bergstrom, s.l.**

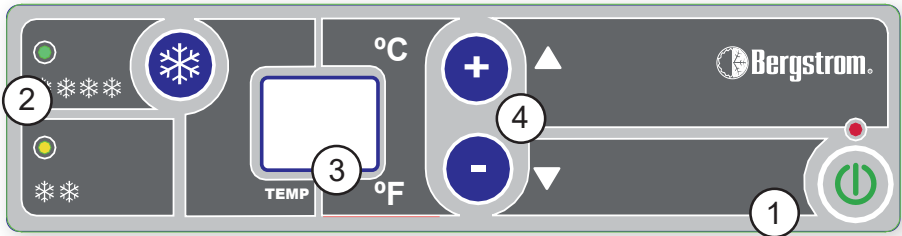
N'oubliez pas de demander à votre concessionnaire la **carte de garantie**.



**ATTENTION:**

**Si durant le montage l'appareil est incliné ou si la cabine est rabattue avec l'appareil monté, il faudra attendre au moins 60 minutes, depuis que l'appareil est horizontal avant de le mettre en marche.**

## Panneau de contrôle



- 1.- **On/off**: mise en marche et arrêt de l'appareil et sélection des modes de fonctionnement.
  - 2.- Indique le fonctionnement du compresseur.
  - 3.- **Affichage**: Ecran sur lequel est indiquée la fonction sélectionnée ainsi que l'état de l'appareil.
  - 4.- **Sélecteurs de température**: Sélection de la température ambiante et de la vitesse du souffleur (uniquement en mode manuel), programmation de la commande et degrés Fahrenheit.
- A la mise en service, l'appareil effectue une vérification des leds et **88--bd** apparaît à l'affichage qui ensuite s'éteint.

### Messages spéciaux à l'affichage (prière de voir la section Diagnostic des pannes):

- Batterie basse.
- Défaut électroventilateur ou souffleur.
- Défaut compresseur.
- Surchauffe du module du compresseur.
- Protection compresseur (cabine rabattue).
- Mauvais contact des câbles du capteur d'air de retour ou capteur d'air de retour en panne.
- Défaut câble de communications.

## Télécommande

### Fonctions de la télécommande:

- ① Mise en marche /arrêt de l'appareil.
- ② Contrôle des vitesses du souffleur.
- ③ Contrôle de température.






### Enregistrer la télécommande:






Pour enregistrer la télécommande, quand l'appareil est éteint, appuyez et maintenez la touche du panneau de commande. Il apparaîtra à l'affichage clignotant. Quand celui-ci reste fixe, appuyez

sur la touche **On/Off**  de la commande dans les 30 sec. qui suivent et l'appareil émettra un signal sonore de confirmation. Si ce n'est pas le cas, recommencez l'opération complète.




### Supprimer la télécommande:

Pour supprimer la télécommande, il faut appuyer et maintenir la touche  du panneau de commande jusqu'à ce que  apparaisse à l'affichage, en clignotant; quand il devient fixe, appuyez sur la touche  du panneau dans les 30 sec qui suivent, sinon il faudra recommencer l'opération complète.




### Fonctions de l'appareil:





-  - Fonction manuelle.
-  - Fonction thermomètre numérique.
-  - Fonction de programmation de temps
-  - Fonction de fonctionnement automatique de l'appareil.
-  - Fonction de Sélection ° F.









## Mise en marche de l'appareil

Appuyez sur la touche **On/off**  du panneau de commande ou de la commande. L'appareil démarre toujours en Fonction  (Fonction Automatique). Pour changer de fonction, il faut appuyer et maintenir de façon continue sur **On/off**  du panneau de commande, les différentes fonctions défilent à l'affichage, relâchez la touche quand vous atteignez la fonction désirée. A la première mise en marche, l'appareil démarrera avec les paramètres établis en usine.

## Fonction - Fonctionnement Manuel

En sélectionnant , la température sélectionnée est affichée et l'utilisateur peut choisir la température de confort qui apparaîtra à l'affichage de 15°C à 27°C ou 59°F à 71°F, de même que la vitesse du souffleur de l'appareil (5 vitesses signalées par les sigles  à ).





La température de confort est contrôlée à l'aide des touches   du panneau de commande ou   de la commande.

Les vitesses du souffleur seront contrôlées en appuyant et maintenant les touches   ou sur le panneau de commande ou de  de la commande et à l'affichage les sigles , , , ,  apparaîtront. Quand l'appareil est en service, les degrés sélectionnés sont affichés.







## Fonction F1 - Fonction thermomètre numérique

En sélectionnant cette fonction, l'affichage indique la température intérieure de la cabine.





## Fonction F2 - Fonction Programmeur de temps

F2 programme l'appareil pour la déconnexion automatique sur une période d'entre 1 et 9 heures. Pour programmer, appuyez et maintenez la touche **On/off**  jusqu'à voir affiché F2, sélectionnez le temps de fonctionnement avec les touches   puis confirmez en appuyant sur **On/off** .

## Fonction F4 - Fonctionnement automatique de l'appareil

En sélectionnant F4 l'utilisateur peut choisir la température de confort de 15°C à 27°C ou 59°F à 71°F qu'il sélectionnera à l'aide des touches   du panneau de contrôle ou des touches   de la commande. Lors de la sélection,  et les degrés sélectionnés s'afficheront intercalés. Cette fonction permet à l'appareil de régler et de contrôler automatiquement la température de confort en agissant sur les vitesses du ventilateur et les compresseurs. En appuyant sur la touche  de la télécommande, la fonction F4 est annulée et l'appareil passe à F0 (Fonction Manuelle).

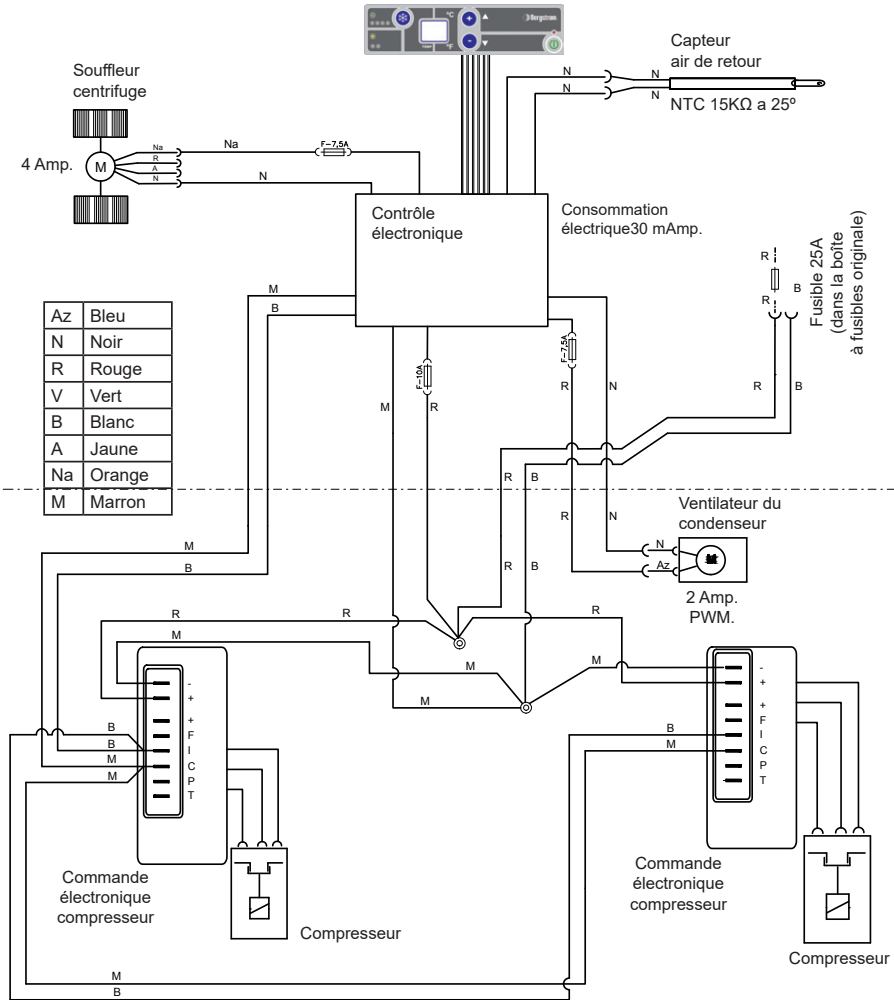
## Fonction F5 - Sélection °F

Pour activer cette fonction, il faudra appuyer et maintenir la touche **On/off**  jusqu'à ce qu'apparaisse F5 à l'affichage puis relâcher la touche, °F s'affichera automatiquement. Pour revenir à °C, il faudra appuyer et maintenir la touche  du panneau de commande quand l'appareil est éteint,  s'affichera en clignotant, quand il devient fixe, appuyez sur la touche  du panneau de commande. Avec cette opération, la commande est désactivée, par conséquent, une fois terminé, il faudra activer à nouveau la commande.

## TOUS LES MODÈLES AVEC PRISE ORIGINALE DANS ÉCOUTILLE Schéma électrique

### AVIS IMPORTANT!

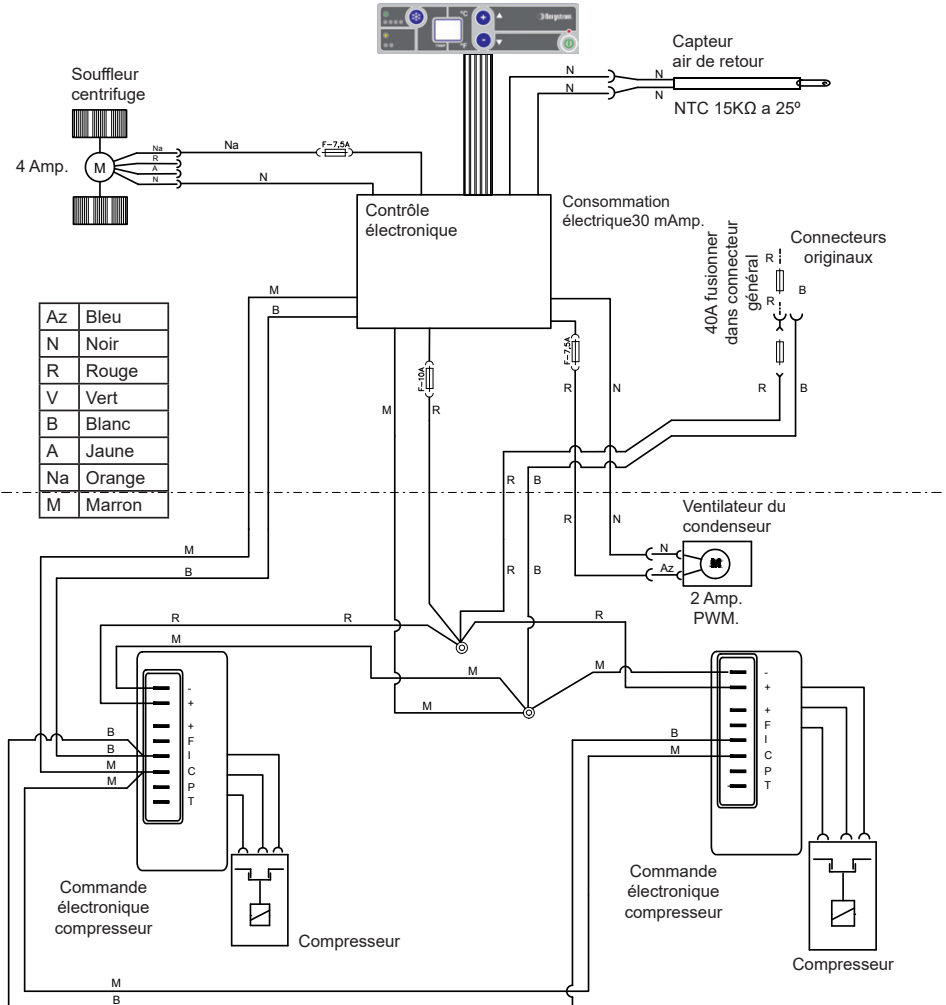
**Veiller** à ne pas inverser les polarités lors du branchement de l'alimentation sur l'appareil, l'affichage ne s'allume pas et l'appareil ne fonctionne pas.



## TOUS LES MODÈLES EURO 5 DERRIÈRE LA BOÎTE À GANTS Schéma électrique

### AVIS IMPORTANT!

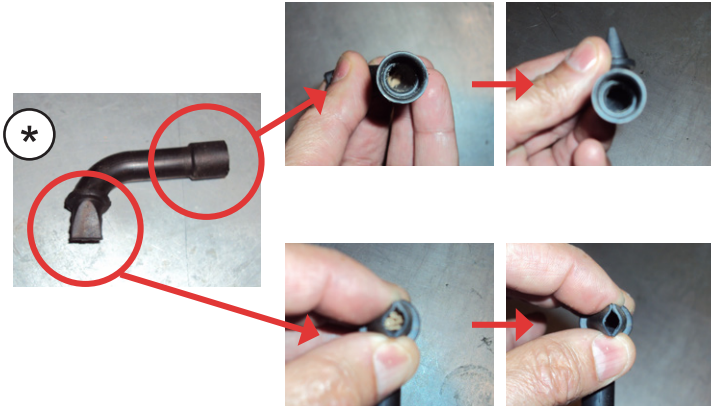
**Veiller** à ne pas inverser les polarités lors du branchement de l'alimentation sur l'appareil, l'affichage ne s'allume pas et l'appareil ne fonctionne pas.





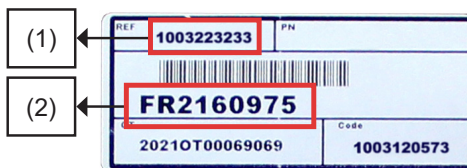


- Pour nettoyer le condenseur ou les vannes de drainage (\*), il est nécessaire de démonter le couvercle supérieur en plastique de l'équipement (7 vis auto-filetées) et souffler avec de l'air sous pression le condenseur. Quant aux vannes de drainage, il faut les démonter et les nettoyer correctement à l'intérieur. Cette opération devrait être réalisée par un service autorisé par **Dirna Bergstrom**.



**Remarques concernant la protection de l'environnement:**

Vous trouverez l'autocollant d'identification de l'unité sur la face avant avec des ouvertures sous le couvercle d'accès. Sur l'autocollant, vous trouverez la référence de l'unité (1) et son numéro de série (2).



Wir danken Ihnen für Ihren Einkauf und Ihr Vertrauen in unsere Produkte. **COMPACT** ist eine Klimaanlage, die von **dirna Bergstrom** konzipiert und gefertigt wurde, um während der Ruhezeiten im Schatten bzw. nachts mit dem Motor des stillstehenden Fahrzeugs verwendet zu werden.

Die einzige erforderliche Wartungstätigkeit ist die regelmäßige Reinigung des Kondensators und der Drainageventile mindestens 1 Mal im Jahr, siehe Seite 33.

**COMPACT** wurde mit der fortschrittlichsten Technik konstruiert, um eine effiziente Leistung, eine Reduzierung des Kraftstoffverbrauchs und der CO<sub>2</sub>-Emissionen in die Atmosphäre zu erreichen. Durch diese Eigenschaften ist diese Kfz-Klimaanlage einzigartig auf dem Markt.

Ist die Temperatur in Ihrem Fahrzeug zu hoch, um Ausruhen zu können, kühlen Sie die Kabine ein paar Minuten lang mit der Klimaanlage Ihres Fahrzeugs und schalten Sie dann die **COMPACT** an, um die Komforttemperatur zu halten.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren **Vertragshändler** oder direkt an **dirna Bergstrom, s.l.**

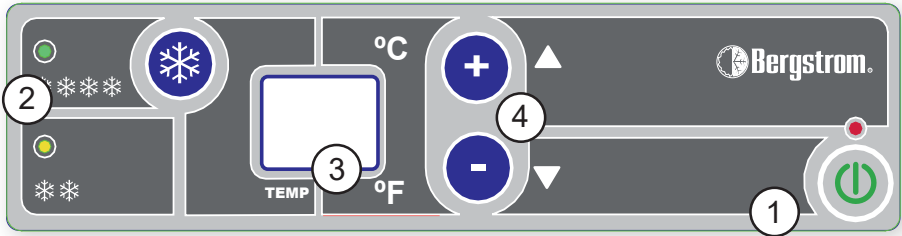
Bitte vergessen Sie nicht, sich von Ihrem Vertragshändler die **Garantiekarte** geben zu lassen.



**ACHTUNG:**

Wird das Gerät während der Montage geneigt oder die Kabine mit montiertem Gerät abgeklappt, müssen ab dem Zeitpunkt, zu dem das Gerät wieder waagrecht liegt, mindestens 60 Minuten vergehen, bevor es in Betrieb genommen wird.

## Bedienfeld



- 1.- **On/off:** Ein- und Ausschalten der Anlage und Wahl der Betriebsart.
  - 2.- Zeigt den Betrieb des Kompressors an.
  - 3.- **Display:** Bildschirm, auf dem die gewählte Funktion und der Anlagenstatus angezeigt werden.
  - 4.- **Temperaturwahlschalter:** Wahl von Raumtemperatur und Gebläsedrehzahl (letztere nur im manuellen Betrieb), Programmierung der Fernbedienung und Grad Fahrenheit.
- Beim Einschalten prüft die Anlage die Leds; dann erscheint auf dem Display **88--bd** und es erlischt.

**Besondere Hinweise des Displays** (bitte unter Fehlerdiagnose nachsehen):

- Ⓛb:** Geringe Batterieladung.
- ⓁE:** Störung Elektrolüfter bzw. Gebläse.
- ⓁK:** Störung Kompressor.
- ⓁS:** Überhitzung des Kompressormoduls.
- Ⓛ9:** Kompressorschutz (Kabine abgeklappt).
- ⓁD:** Wackelkontakt der Abluftsensorkabel oder Abluftsensord defekt.
- ⓁC:** Störung Kommunikationskabel.

## Fernbedienung


**Funktionen der fernbedienung:**

- ① Ein- und Ausschalten des Geräts.
- ② Steuerung der Gebläsegeschwindigkeiten.
- ③ Temperatursteuerung



**Fernbedienung anmelden:**

Zum Anmelden der Fernbedienung bei abgeschalteter Anlage die Taste **Ⓛ-** des Bedienfelds gedrückt halte. Auf dem Display erscheint die Blinkanzeige **ⓁC**. Wenn das Blinken aufhört,

innerhalb von 30 Sek. die Taste **On/Off**  der Fernbedienung drücken; die Anlage gibt zur Bestätigung ein akustisches Signal aus. Sollte dies nicht der Fall sein, den Vorgang komplett wiederholen.



### Fernbedienung abmelden:

Zum Abmeldung der Fernbedienung die Taste  des Bedienfelds gedrückt halten, bis auf dem Display  blinkt. Wenn das Blinken aufhört, die Taste  des Bedienfelds innerhalb von 30 Sek. drücken, ansonsten muss der komplette Vorgang wiederholt werden.



### Gerätefunktionen:





- **F0** - Manuelle Funktion.
- **F1** - Digitalthermometer-Funktion.
- **F2** - Zeitprogrammier-Funktion.
- **F4** - Automatik-Funktion.
- **F6** - °F-Wahl-Funktion.









## Einschalten der Anlage

Taste **On/off**  von Bedienfeld oder Fernbedienung drücken. Die Anlage startet immer mit der Funktion **F4** (Automatik). Um die Funktion zu ändern, **On/off**  des Bedienfelds gedrückt halten und nach Erreichen der gewünschten Funktion auf dem Display loslassen. Die erste Inbetriebnahme der Anlage erfolgt mit den fabrikmäßig eingestellten Werten.

## Funktion **F0** - Manueller Betrieb

Bei Wahl von **F0** zeigt das Display die gewählte Temperatur und der Benutzer kann die Komforttemperatur zwischen 15°C und 27°C bzw. 59°F und 71°F wählen, die dann auf dem Display erscheint. Ebenso kann man die Drehzahl des Anlagengebläses wählen (5 Drehzahlen, die mit den Zeichen  bis  angezeigt werden).





Die Komforttemperatur wird durch Drücken der Tasten   des Bedienfelds oder   der Fernbedienung geregelt.

Die Drehzahl des Gebläses wird durch Gedrückthalten der Tasten   des Bedienfelds bzw.  der Fernbedienung geregelt. Auf dem Display erscheinen dann die Zeichen , , , , . Ist das Gerät in Betrieb, erscheinen auf dem Display die gewählten Grade.



## Funktion F1 - Digitalthermometer-Funktion

Bei Wahl dieser Funktion erscheint auf dem Display die Innentemperatur der Kabine.





## Funktion F2 - Zeitprogrammier-Funktion

F2 programmiert die Anlage für deren automatisches Abschalten innerhalb eines Zeitraums zwischen 1 und 9 Stunden. Zum Programmieren die Taste **On/off**  gedrückt halten, bis auf dem Display F2 erscheint. Die Betriebszeit mit den Tasten   wählen und mit **On/off**  bestätigen.

## Funktion F4 - Automatischer Betrieb der Anlage

Durch Wählen von F4 kann der Benutzer die Komforttemperatur mit den Tasten   des Bedienfelds bzw. den Tasten   der Fernbedienung zwischen 15°C und 27°C bzw. 59°F und 71°F wählen. Bei der Wahl erscheinen auf dem Display abwechselnd  CA und die gewählten Grade. Mit dieser Funktion regelt und steuert das Gerät automatisch die Komforttemperatur anhand der Geschwindigkeiten des Gebläses und der Kompressoren. Durch Drücken der Taste  der Fernbedienung wird die Funktion F4 deaktiviert und F0 (Manueller Betrieb) eingeschaltet.

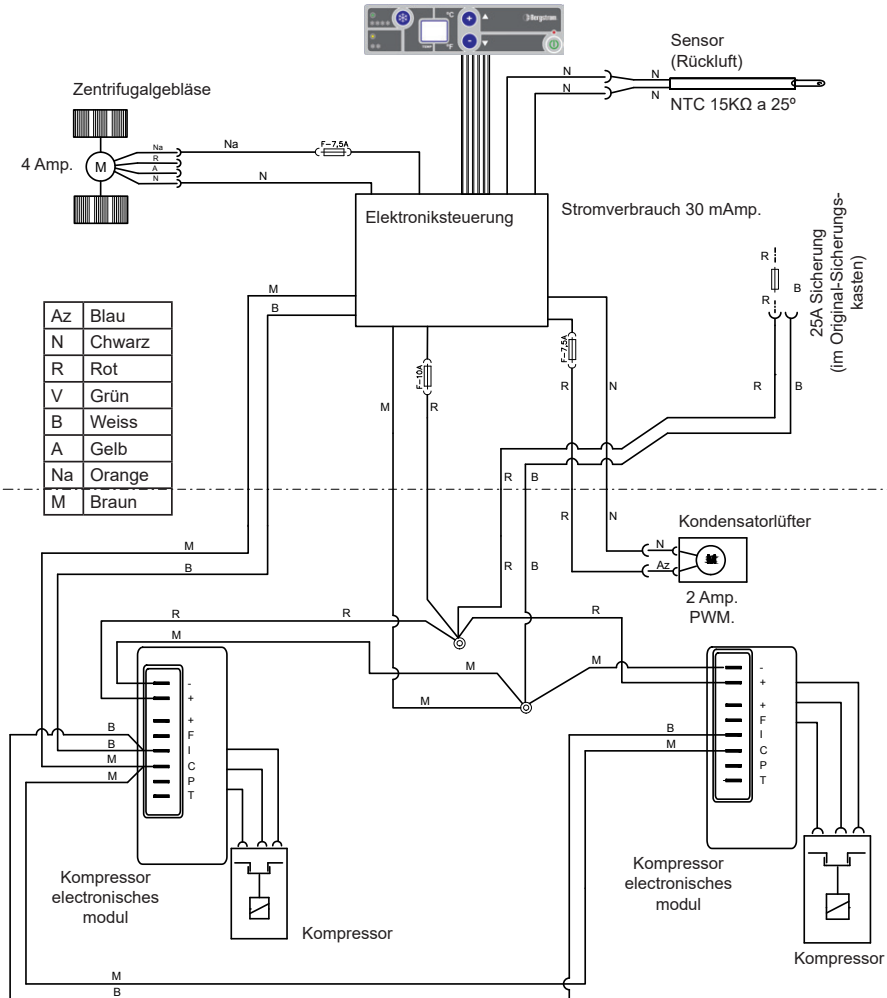
## Funktion F6 - Wahl °F

Um diese Funktion zu aktivieren, die Taste **On/off**  gedrückt gehalten, bis auf dem Display F6 erscheint; dann die Taste loslassen und es wird direkt °F aktiviert. Um zu °C zurückzukehren, die Taste  des Bedienfelds bei ausgeschalteter Anlage gedrückt halten. Auf dem Display blinkt . Wenn C kontinuierlich leuchtet, die Taste  des Bedienfelds drücken. Bei diesem Vorgang wird die Fernbedienung deaktiviert, weshalb sie am Ende erneut angemeldet werden muss.

## ALLE MODELLE MIT ORIGINALANSCHLUSS IN DER LUKE Schaltplan

### WICHTIGER HINWEIS!

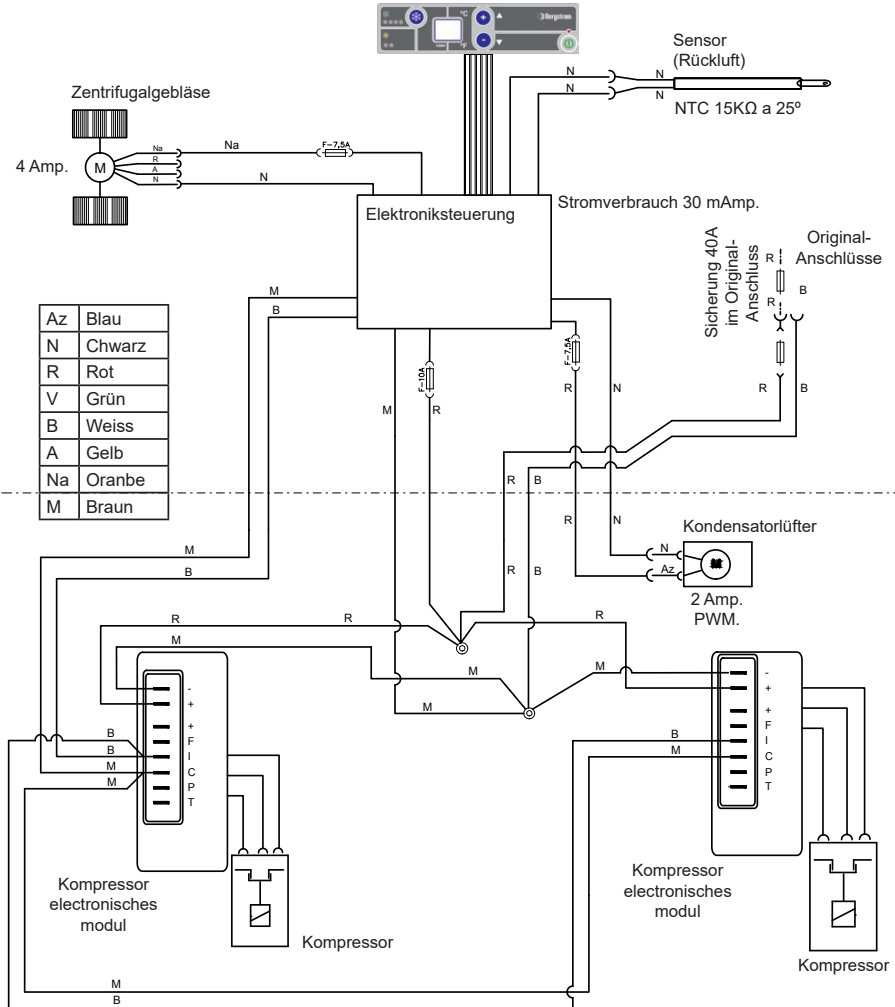
**Darauf achten**, dass die Polaritäten beim Anschluss der Stromversorgung an das Gerät nicht vertauscht werden. Ist dies der Fall, schaltet sich das Display nicht an und das Gerät funktioniert nicht.



## ALLE MODELLE EURO 5 HINTER DEN HANDSCHUHFÄCHERN Schaltplan

### WICHTIGER HINWEIS!

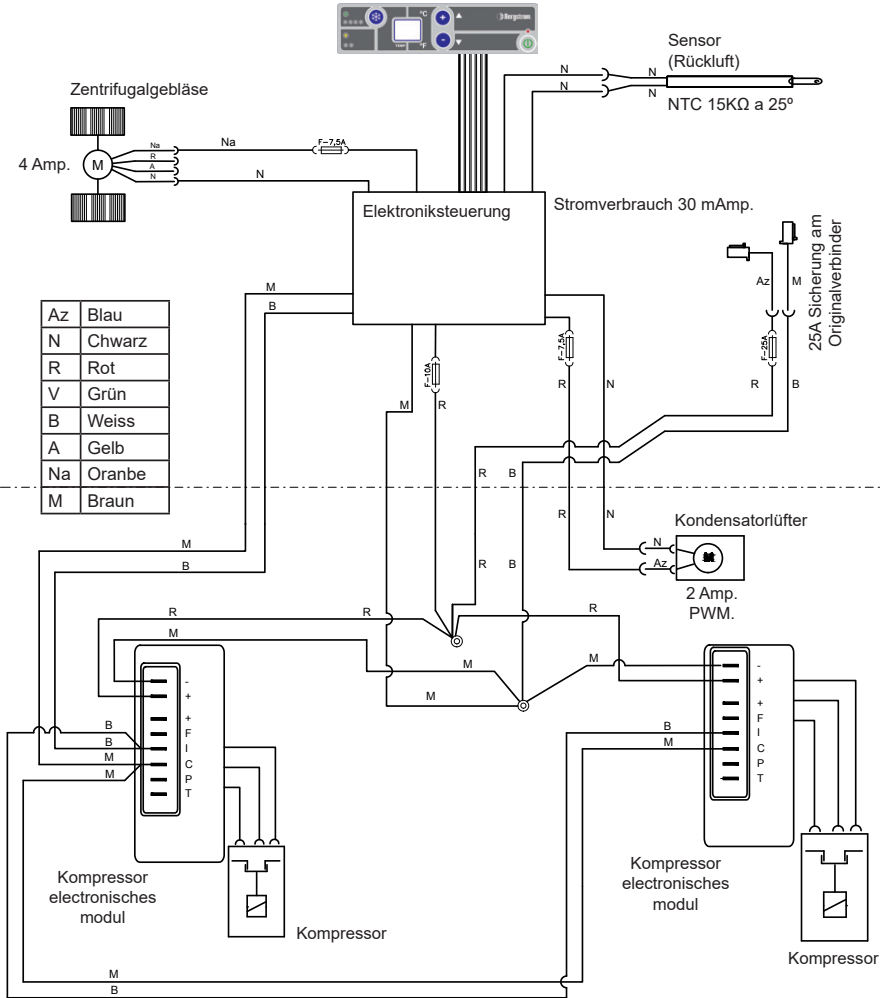
**Darauf achten,** dass die Polaritäten beim Anschluss der Stromversorgung an das Gerät nicht vertauscht werden. Ist dies der Fall, schaltet sich das Display nicht an und das Gerät funktioniert nicht.



## ALLE MODELLE EURO 6 OHNE ORIGINALANSCHLUSS IN DER LUKE Schaltplan

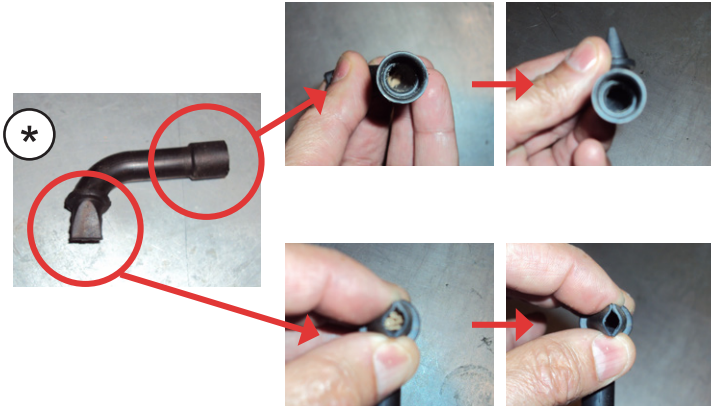
### WICHTIGER HINWEIS!

**Darauf achten**, dass die Polaritäten beim Anschluss der Stromversorgung an das Gerät nicht vertauscht werden. Ist dies der Fall, schaltet sich das Display nicht an und das Gerät funktioniert nicht.





- Zum Reinigen des Kondensators oder der Drainageventile (\*) die obere Kunststoffabdeckung der Anlage abnehmen (7 Blechschrauben) und Kondensator mit Druckluft ausblasen bzw. Drainageventile ausbauen und innen reinigen. Diese Tätigkeit sollte von einer von **Dirna Bergstrom** autorisierten servicestelle durchgeführt werden.



**Hinweis zum Umweltschutz:**

Der Aufkleber mit der Geräteerkennung befindet sich unter der Zugangsabdeckung an der Seite mit den Luftklappen. Auf dem Aufkleber stehen Bezeichnung (1) und Seriennummer (2) des Geräts.



Grazie per l'acquisto e per la fiducia riposta nella nostra gamma di prodotti. **COMPACT** è un impianto di aria condizionata progettato e prodotto da **dirna Bergstrom** per essere usato con il motore del veicolo fermo durante i periodi di sosta all'ombra e/o di notte.

L'unica manutenzione richiesta è la pulizia periodica del condensatore et valvole di drenaggio almeno 1 volta all'anno (vedi pag. 41).

**COMPACT** è progettato con la tecnologia più avanzata per ottenere un rendimento efficace, ridurre i consumi di combustibile e le emissioni di CO<sub>2</sub> in atmosfera. Sono queste caratteristiche che lo rendono unico nel mercato dell'aria condizionata per veicoli.

Se la temperatura nella cabina del veicolo è molto elevata per poter riposare, è possibile raffreddare la cabina con l'aria condizionata del veicolo per qualche minuto e poi inserire **COMPACT** per mantenere la temperatura di comfort.

Per qualsiasi dubbio, rivolgersi al **concessionario** o direttamente a **dirna Bergstrom, s.l.**

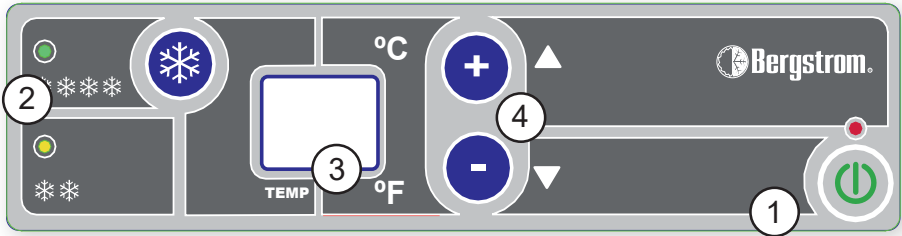
Non dimenticare di richiedere al concessionario la **scheda di garanzia**.



**ATTENZIONE:**

**Se durante il montaggio si inclina l'impianto o si ribalta la cabina con l'impianto montato, prima di rimettere in funzione l'impianto occorre attendere almeno 60 minuti dal momento in cui è di nuovo in posizione orizzontale.**

## Pannello di controllo



- 1.- **On/off:** accensione e spegnimento dell'impianto e selezione delle modalità di funzionamento.
- 2.- Indica il funzionamento del compressore.
- 3.- **Display:** Schermo sul quale sono indicati la funzione selezionata e lo stato dell'impianto.
- 4.- **Selettori della temperatura:** Selezione della temperatura ambiente e della velocità del ventilatore (quest'ultima solo in funzionamento manuale), programmazione del comando e gradi Fahrenheit.

• All'accensione, l'impianto esegue un controllo dei led, sul display **88--bd** e si spegne.

### Messaggi speciali del display (vedi Diagnosi dei guasti):

- 88**: Batteria quasi scarica.
- 89**: Guasto elettroventilatore o ventola.
- 93**: Guasto compressore.
- 95**: Surriscaldamento del modulo del compressore.
- 99**: Protezione compressore (cabina ribaltata).
- ED**: Contatto errato dei cavi del sensore dell'aria di ritorno o sensore di aria di ritorno guasto.
- EC**: Guasto cavo comunicazioni.

## Telecomando


### Funzioni del telecomando:

- ① Accensione / Spegnimento dell'impianto.
- ② Controllo delle velocità della ventola.
- ③ Controllo della temperatura.






### Attivazione del telecomando:






Per attivare il telecomando, con l'impianto spento, mantenere premuto il tasto **-** dal quadro comandi. Sul display compare **⏏** lampeggiando. Quando è fisso, premere il tasto

**On/Off**  del telecomando entro 30 secondi e l'impianto emette un segnale acustico di conferma. In caso contrario, ripetere da capo queste operazioni.




### Disattivazione del telecomando:

Per disattivare il telecomando, mantenere premuto il tasto  del pannello di controllo finché sul display non compare , lampeggiando; quando resta fisso premere il tasto  entro 30 secondi. In caso contrario, ripetere da capo queste operazioni.




### Funzioni dell'impianto:





-  - Funzionamento manuale.
-  - Funzione termometro digitale.
-  - Funzione impostazione del tempo.
-  - Funzionamento automatico dell'impianto.
-  - Funzione selezione ° F.









## Accensione dell'impianto

Premere il tasto **On/off**  dal pannello di controllo o dal telecomando. L'impianto si avvia sempre nella modalità  (funzionamento automatico). Per cambiare funzione, occorre mantenere premuto continuamente **On/off**  sul quadro comandi e rilasciarlo quando sul display compare la funzione richiesta. Quando si avvia per la prima volta, l'impianto è impostato con i parametri programmati di fabbrica.

## Funzione - Funzionamento manuale

Selezionando  sul display è indicata la temperatura selezionata e l'utente può impostare la temperatura di comfort che compare sul display (da 15°C a 27°C o da 59°F a 71°F) e di modificare la velocità della ventola dell'impianto (5 velocità contraddistinte dalle sigle da  a ).





La temperatura di comfort si controlla premendo brevemente i tasti   dal quadro comandi o   dal telecomando.

Le velocità della ventola si controllano mantenendo premuti i tasti   dal quadro comandi o  dal telecomando; sul display compaiono le sigle , , , , . Quando l'impianto è in funzione, sul display compaiono i gradi impostati.







## Funzione F1 - Funzione termometro digitale

Selezionando questa funzione, sul display compare la temperatura interna della cabina.





## Funzione F2 - Funzione impostazione del tempo

Con F2 si imposta il disinserimento automatico dell'impianto entro un periodo di tempo compreso tra 1 e 9 ore. Per l'impostazione, mantenere premuto il tasto **On/off**  sul display, quindi selezionare il tempo di funzionamento con i tasti   e confermare premendo **On/off** .

## Funzione F4 - Funzionamento automatico dell'impianto

Selezionando F4 l'utente può impostare la temperatura di comfort da 15°C a 27°C, o da 59°F a 71°F con i tasti   dal quadro comandi o i tasti   dal telecomando. Una volta selezionata la funzione, sul display si intercalano  e i gradi selezionati. Con questa funzione l'impianto imposta e controlla automaticamente la temperatura di comfort intervenendo sulla velocità della ventola e sui compressori. Premendo il tasto  del telecomando se annulla la funzione F4 e si passa a F0 (funzionamento manuale).

## Funzione F6 - Selezione °F

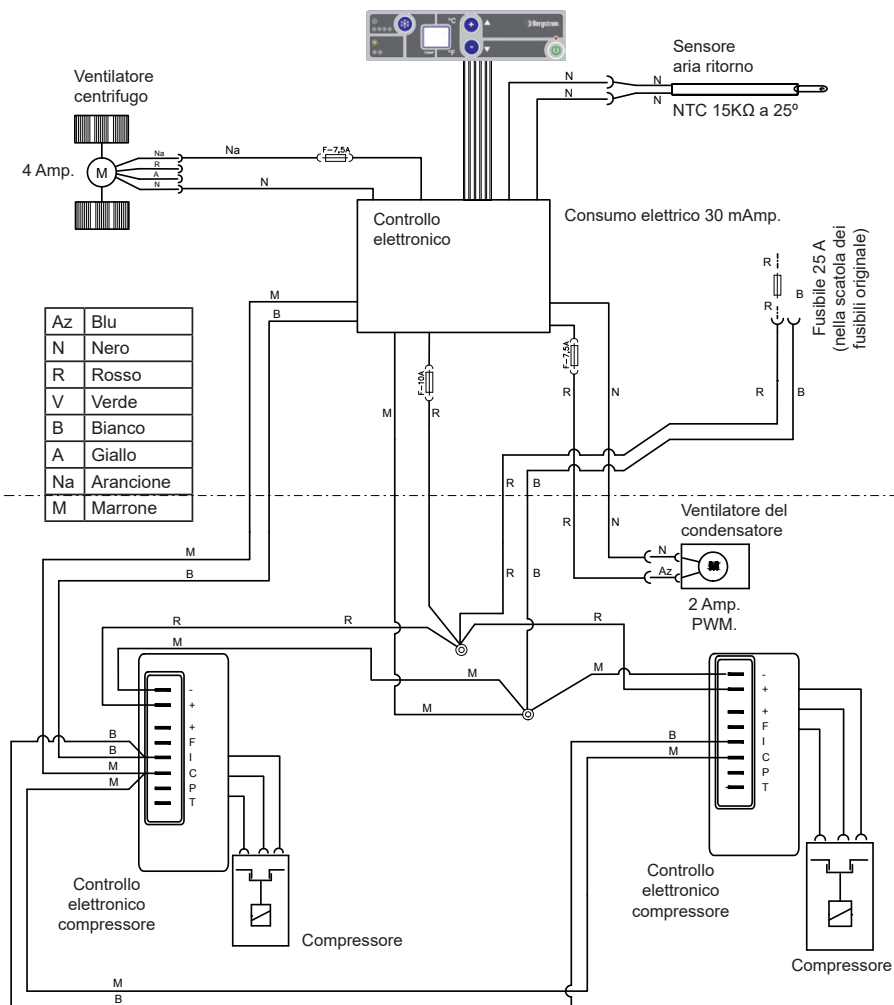
Per attivare questa funzione, mantenere premuto il tasto **On/off**  fino alla comparsa di F6 sul display: rilasciare quindi il tasto per attivare direttamente °F. Per ripristinare i °C, mantenere premuto il tasto  dal quadro comandi con l'impianto spento e sul display compare  lampeggiando: quando smette di lampeggiare, premere il tasto  dal quadro comandi. Quando si esegue questa operazione, il telecomando si disattiva perciò alla fine occorre riattivarlo.

## TUTTI I MODELLI CON PRESA ORIGINALE NEL TETTuccio APRIBILE

### Schema elettrico

#### AVVERTENZA IMPORTANTE!

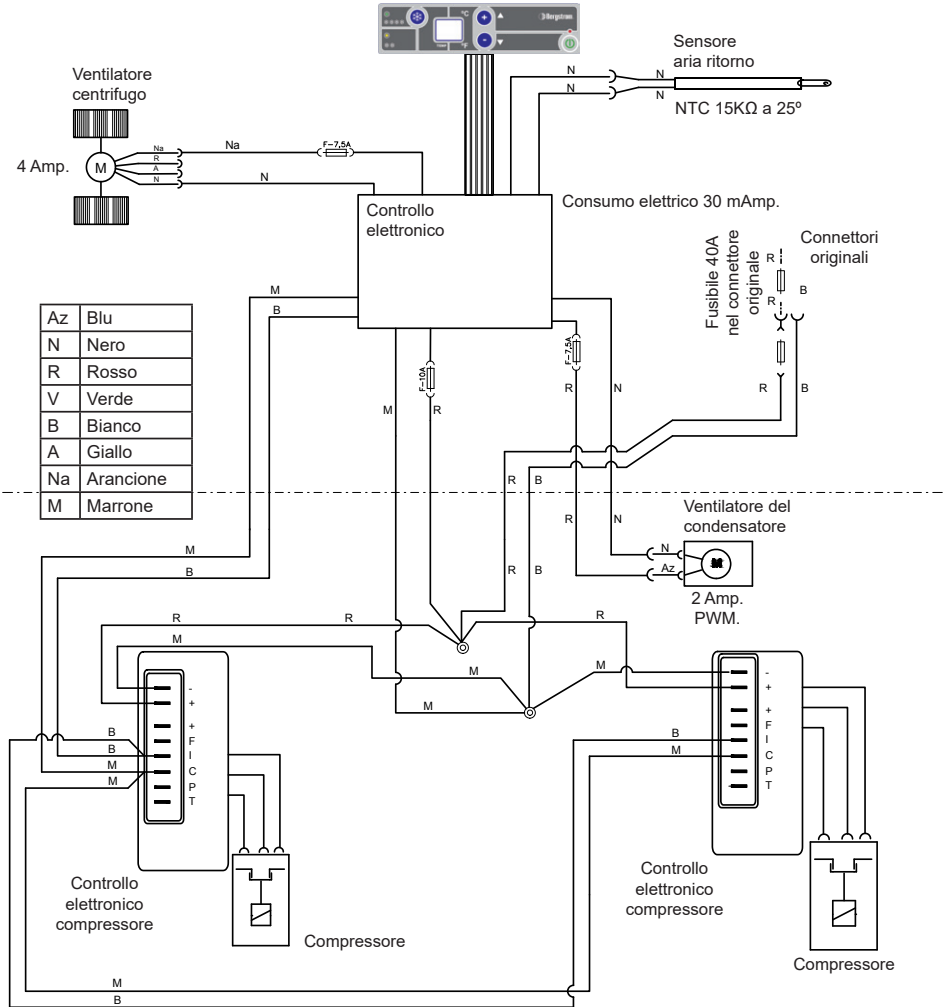
**Fare attenzione** a non invertire le polarità quando si collega l'alimentazione sull'impianto, altrimenti il display non si accende e l'impianto non funziona.



## TUTTI I MODELLI EURO 5 DIETRO guanto Schema elettrico

### AVVERTENZA IMPORTANTE!

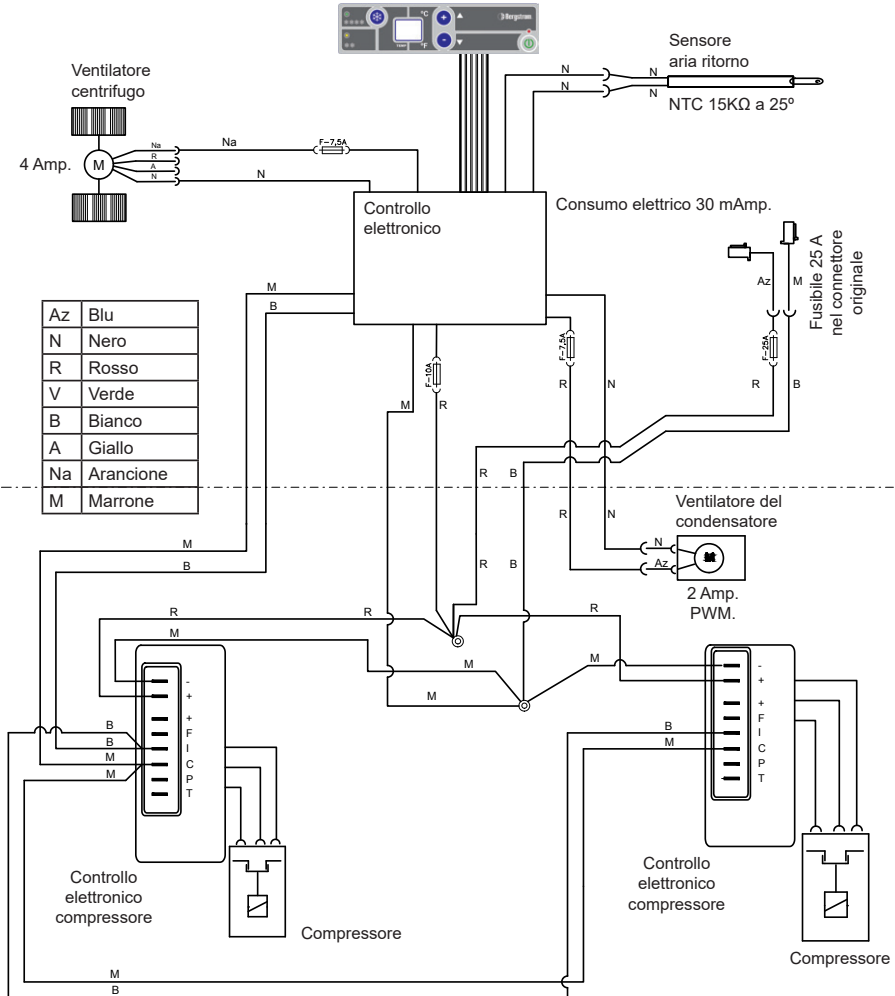
**Fare attenzione** a non invertire le polarità quando si collega l'alimentazione sull'impianto, altrimenti il display non si accende e l'impianto non funziona.



**TUTTI I MODELLI EURO 6 SENZA PRESA ORIGINALE SUL TETTuccio APRIBILE - Schema elettrico**

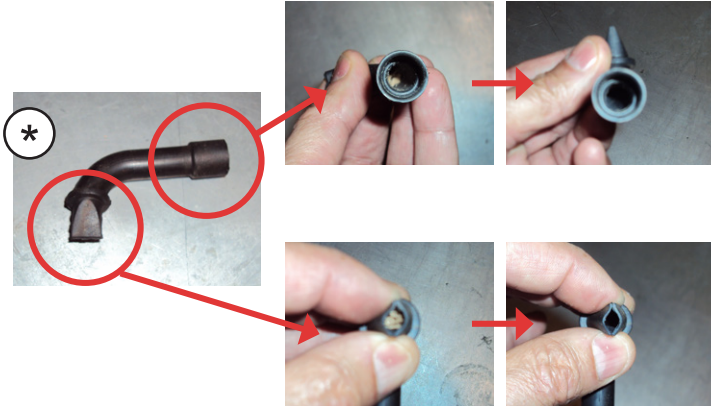
**AVVERTENZA IMPORTANTE!**

**Fare attenzione** a non invertire le polarità quando si collega l'alimentazione sull'impianto, altrimenti il display non si accende e l'impianto non funziona.



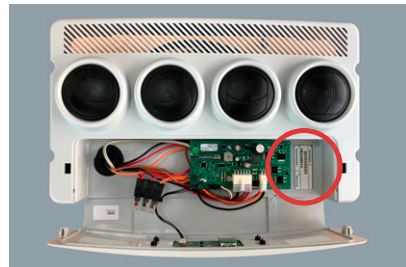


- Per pulire il condensatore o le valvole di drenaggio (\*) è necessario smontare il coperchio superiore di plastica dell'impianto (7 viti per lamiera) e poi soffiare aria a pressione sul condensatore; le valvole di drenaggio vanno smontate e pulite internamente. È consigliabile affidare l'esecuzione di questa operazione ad un Servizio Tecnico autorizzato da **Dirna Bergstrom**.



**Informazioni per protezione ambientale:**

L'etichetta adesiva di identificazione dell'impianto si trova sul frontale con le griglie sotto lo sportellino d'accesso. Sull'etichetta adesiva sono riportati il riferimento dell'impianto (1) e il relativo numero di serie (2).



Dziękujemy za zaufanie i za zakup naszych produktów. **COMPACT** to urządzenie klimatyzacyjne skonstruowane przez **dirna Bergstrom** i przeznaczone do działania po wyłączeniu silnika pojazdu, podczas odpoczynku w cieniu i / lub w nocy.

Jedyna wymagana konserwacja obejmuje okresowe czyszczenie skraplacz i zawory spustowe przynajmniej 1 raz w roku (patrz strona 49).

**COMPACT** został zaprojektowany w oparciu o najnowszą technologię w celu uzyskania wysokiej skuteczności, zmniejszenia zużycia paliwa i emisji CO<sub>2</sub> do atmosfery. Dzięki temu jest wyjątkowym urządzeniem klimatyzacyjnym na rynku klimatyzacji dla pojazdów.

Jeżeli temperatura w kabinie samochodu jest zbyt wysoka i uniemożliwia odpoczynek, należy najpierw włączyć na kilka minut własną klimatyzację pojazdu, a następnie uruchomić **COMPACT** w celu utrzymania komfortowej temperatury.

W przypadku jakichkolwiek pytań należy zwrócić się do **autoryzowanego sprzedawcy** lub bezpośrednio do **Dirna Bergstrom S.L.**

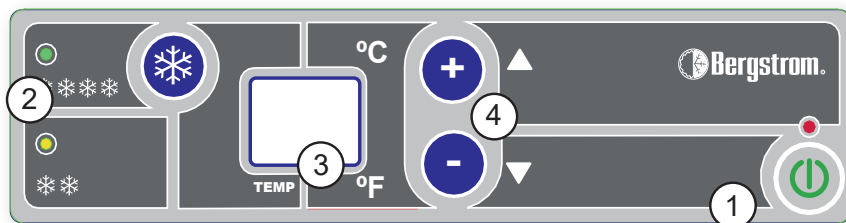
Użytkownik powinien otrzymać od sprzedawcy **kartę gwarancyjną** urządzenia.



**UWAGA:**

**Jeżeli podczas montażu urządzenie zostanie przechylone lub zostanie odchylna kabina, nie należy uruchamiać go przez co najmniej 60 min. po ustawieniu w poziomie.**

## Panel sterowania



- 1.- **On/off**: włączenie/wyłączenie urządzenia i przełączenie trybu działania.
  - 2.- Wskaźnik działania sprężarki.
  - 3.- **Wyświetlacz**: Ekran, na którym pokazana jest wybrana funkcja i status urządzenia.
  - 4.- **Przyciski ustawiania temperatury** : Przeznaczone do ustawienia temperatury zadanej i prędkości nadmuchu (w trybie ręcznym), programowania pilota i zmiany jednostek na stopnie Fahrenheita.
- Po podłączeniu urządzenie testuje diody, na wyświetlaczu pojawia się napis **88--bd** a następnie wyłącza się.

### Komunikaty specjalne na wyświetlaczu (zobacz Diagnostyka awarii):

- LB**: niski poziom naładowania baterii.
- FE**: usterka dmuchawy lub wentylatora elektrycznego.
- EB**: usterka sprężarki.
- ES**: Przegrzanie modułu sprężarki.
- ES**: zabezpieczenie sprężarek (przechyl kabiny).
- ED**: Przerwanie przewodów czujnika recykulacji lub awaria czujnika.
- EC**: usterka przewodu komunikacji.

## Pilot


### Funkcje pilota:

- ① Uruchamianie i wyłączenie urządzenia.
- ② Sterowanie siłą nadmuchu
- ③ Regulacja temperatury.






### Rejestrowanie pilota:

Aby zarejestrować pilota, przytrzymaj przycisk **⊖** na panelu sterowania wyłączonego urządzenia. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie **⏏**. Następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij w czasie do

30 sekund przycisk **On/Off**  na pilocie. Urządzenie wyemituje sygnał akustyczny potwierdzający zarejestrowanie pilota. W przypadku braku sygnału należy powtórzyć czynności.



### Wyrejestrowanie pilota:

Aby wyrejestrować pilot, naciśnij i przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie , następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij i przytrzymaj w czasie do 30 sekund przycisk  na panelu. Jeżeli nie zdążysz, wykonaj czynności jeszcze raz.

### Funkcje urządzenia:



- **F0** - działanie w trybie ręcznym.
- **F1** - działanie w trybie termometru cyfrowego.
- **F2** - programowanie czasu wyłączenia.
- **F4** - automatyczne działanie urządzenia.
- **F6** - przełączenie na stopnie Fahrenheita.




## Uruchomienie

Aby włączyć urządzenie, naciśnij przycisk **On/off**  na panelu lub na pilocie. Po każdym uruchomieniu włączona jest funkcja **F4** (działanie automatyczne). Aby zmienić funkcję, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off**  na panelu. Na wyświetlaczu będą pojawiały się oznaczenia kolejnych funkcji. Aby ustawić wybraną funkcję, zwolnij przycisk. Za pierwszym razem urządzenie włącza się z parametrami nastawionymi fabrycznie.

## Funkcja **F0** - Działanie w trybie ręcznym

Po wybraniu trybu **F0** na wyświetlaczu pojawi się aktualnie ustawiona wartość temperatury, którą można regulować w zakresie od 15 do 27°C (59-71°F). Istnieje również możliwość dostosowania prędkości dmuchawy (5 ustawień oznaczonych skrótami od **U1** do **U5**).





Temperaturę reguluje się wciskając na krótko klawisze   na panelu sterowania lub klawisze   na pilocie.

Aby ustawić siłę nadmuchu, należy nacisnąć i przytrzymać przyciski   na panelu lub przyciski  na pilocie — siła nadmuchu jest widoczna na wyświetlaczu w skali **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. W trakcie pracy urządzenia wyświetlacz wskazuje aktualnie ustawioną temperaturę.







## Funkcja F1 - Działanie w trybie termometru cyfrowego

Po włączeniu tej funkcji na wyświetlaczu pokazywana jest temperatura wewnątrz kabiny.






## Funkcja F2 - Programowanie czasu wyłączenia

W funkcji F2 można zaprogramować **urządzenie** w celu jego automatycznego wyłączenia po upływie od 1 do 9 godzin. Aby zaprogramować wyłączenie, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off** , aż na wyświetlaczu pojawi się oznaczenie F2. Następnie ustaw czas wyłączenia za pomocą klawiszy   i potwierdź przyciskiem **On/off** .

## Funkcja F4 - Automatyczne działanie urządzenia

Po wybraniu trybu F4 można samodzielnie dostosować temperaturę w zakresie od 15 do 27°C (59-71°F) za pomocą przycisków   na panelu sterowania lub przycisków   na pilocie. Na wyświetlaczu na zmianę pokazywane będą litery  i ustawiona wartość temperatury. W tym trybie urządzenie automatycznie utrzymuje zadaną temperaturę, odpowiednio regulując prędkość wentylatora i pracę sprężarek. Aby przejść z trybu F4 do F0 (działanie w trybie ręcznym), należy nacisnąć przycisk  na pilocie.

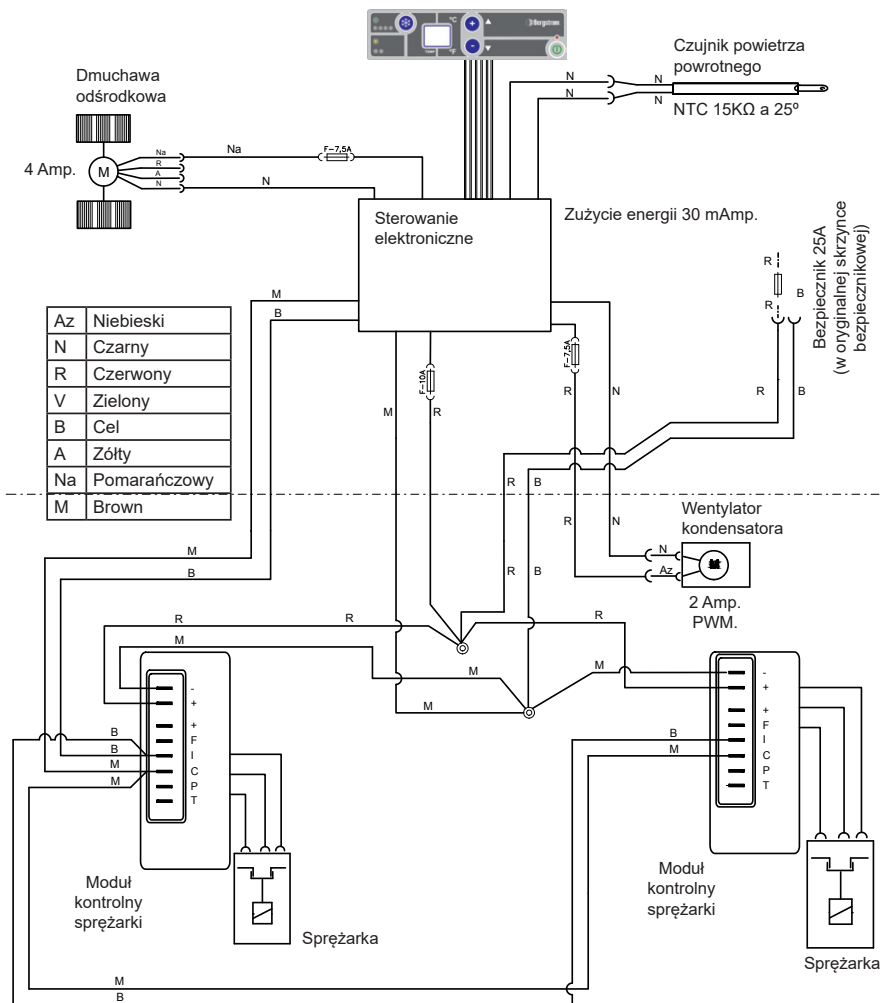
## Funkcja F5 - Przełączenie na stopnie Fahrenheita

Aby włączyć tę funkcję, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off**  aż na wyświetlaczu pojawi się oznaczenie F5, następnie zwolnij przycisk  i urządzenie przełączy się bezpośrednio na stopnie Fahrenheita. Aby powrócić do stopni Celsjusza, przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania wyłączonego urządzenia. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie , następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij przycisk  na panelu sterowania. Zmiana jednostek powoduje wyrejestrowanie pilota. Po zmianie jednostek należy zatem ponownie go zarejestrować.

## WSZYSTKIE MODELE Z ORYGINALNYM GNIAZDEM WE WŁAZIE Schemat elektryczny

### WAŻNA INFORMACJA!

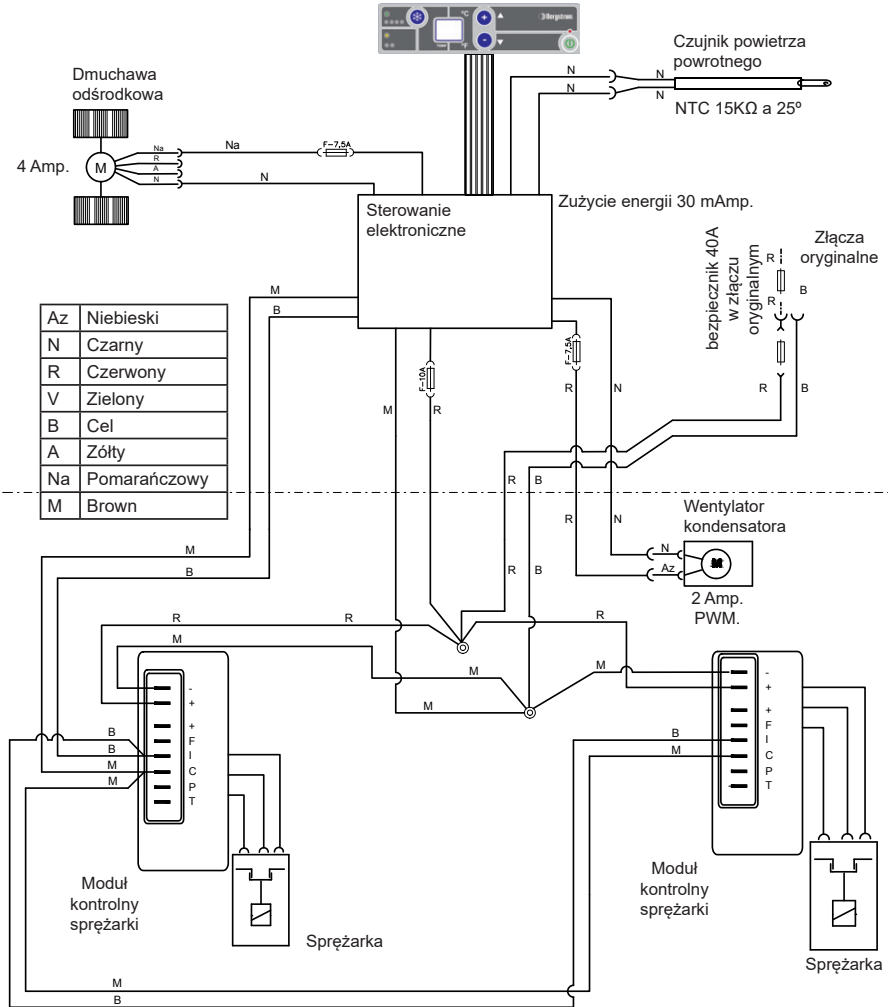
**Należy uważać**, aby nie pomylić biegunów podczas podłączania zasilania do urządzenia. Wyświetlacz się nie włączy, a urządzenie nie będzie działać.



## WSZYSTKIE MODELE EURO 5 ZA SCHOWKAMI W DESCE ROZDZIELCZEJ - Schemat elektryczny

### WAŻNA INFORMACJA!

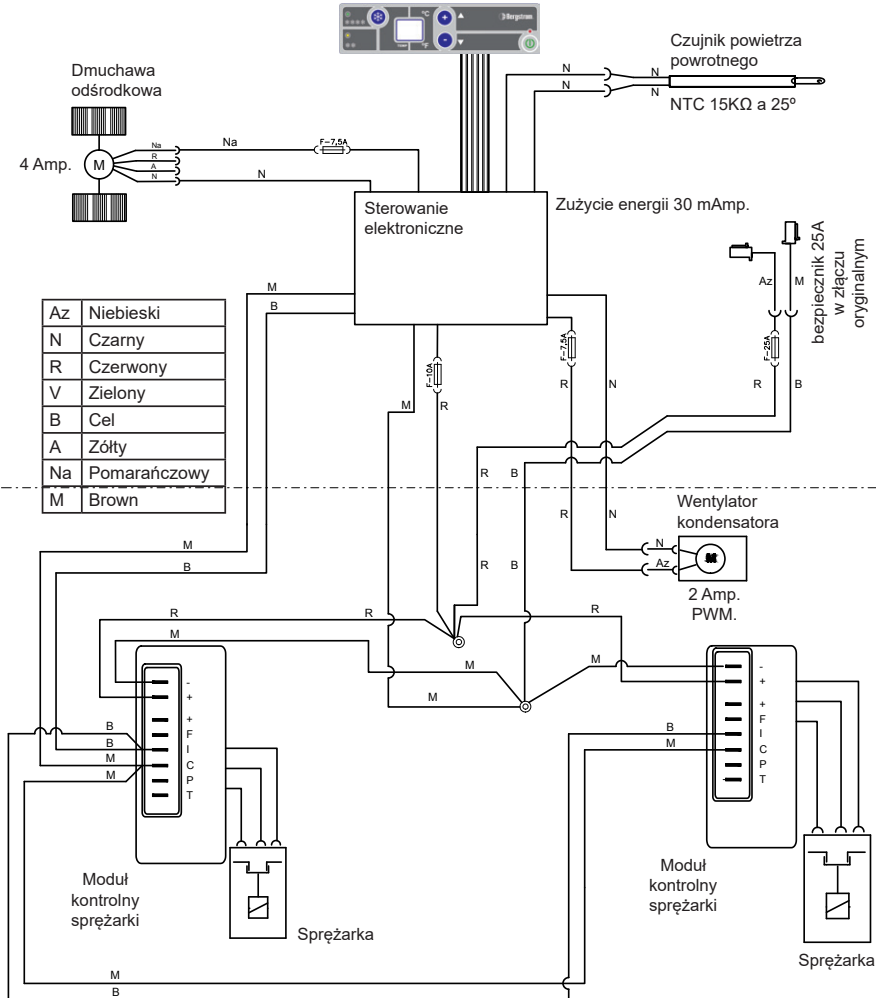
**Należy uważać**, aby nie pomylić biegunów podczas podłączania zasilania do urządzenia. Wyświetlacz się nie włączy, a urządzenie nie będzie działać.



## WSZYSTKIE MODELE EURO 6 BEZ ORYGINALNEGO GNIAZDA WE WŁAZIE - Schemat elektryczny

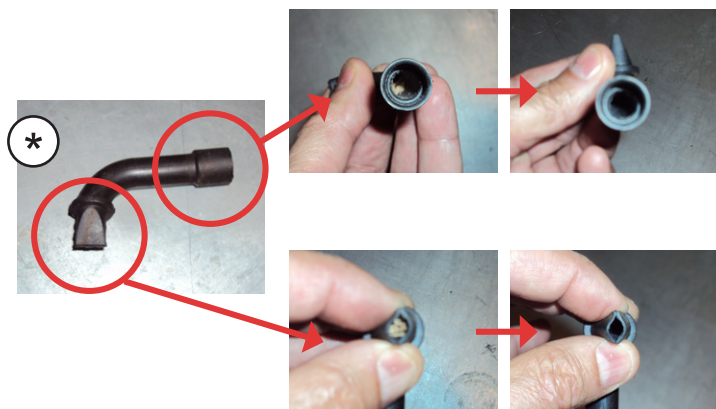
### WAŻNA INFORMACJA!

**Należy uważać**, aby nie pomylić biegunów podczas podłączania zasilania do urządzenia. Wyświetlacz się nie włączy, a urządzenie nie będzie działać.



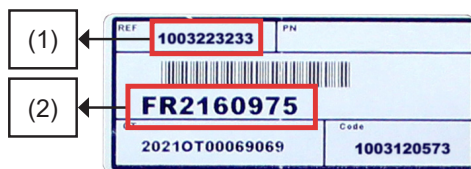
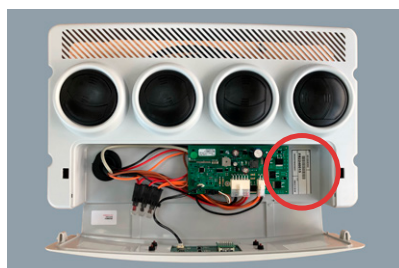


- Aby wyczyścić skraplacz lub zawory spustowe (\*), należy zdjąć górną pokrywę z tworzywa sztucznego urządzenia (7 blachowkrętów) i przedmuchać skraplacz powietrzem pod ciśnieniem. Należy zdemontować zawory spustowe i wyczyścić je od środka. Zalecamy wykonanie powyższej operacji w autoryzowanym serwisie firmy **Dirna Bergstrom**.



### Identyfikacja produktu:

Naklejka identyfikacyjna urządzenia znajduje się z przodu, przy okienkach, pod pokrywą dostępu. Na naklejce umieszczony jest numer referencyjny urządzenia (1) oraz jego numer seryjny (2).



Děkujeme Vám, že jste si pořídili toto zařízení, a za důvěru vloženou v náš sortiment. **COMPACT** je klimatizační zařízení navržené a vyrobené společností **Dirna Bergstrom** pro použití s motorem stojícího vozidla během doby odpočinku ve stínu a/nebo v noci.

Jediná požadovaná údržba je pravidelné čištění kondenzátoru a drenážních ventilů, a to minimálně 1x za rok (viz strana 57).

**COMPACT** byl navržen s využitím nejvyspělejší technologie, aby bylo dosaženo účinného výkonu, snížení nákladů na pohonné hmoty a emisí CO<sub>2</sub> do atmosféry. Toto jsou vlastnosti, které činí toto zařízení jedinečným na trhu s klimatizacemi pro vozidla.

Pokud je v kabině vozidla teplota pro odpočinek velmi vysoká, vychladte během několika minut kabinu klimatizací určenou pro vozidla a potom zapojte **COMPACT** pro udržení komfortní teploty.

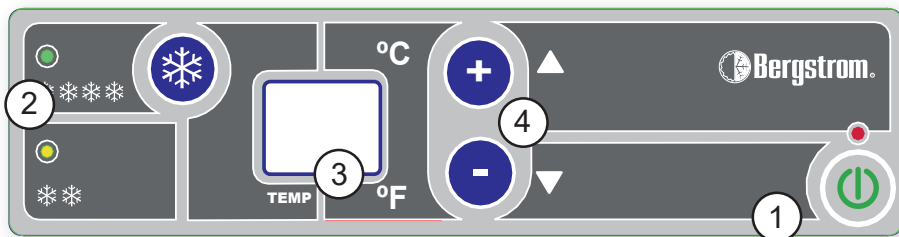
V případě jakékoliv pochybnosti kontaktujte svůj autorizovaný servis nebo přímo společnost **dirna Bergstrom, s.l.**

Nezapomeňte si ve svém autorizovaném servisu vyžádat **Záruční list**.

**POZOR:**

**Pokud se během montáže zařízení nakloní nebo se sklopí kabina s nainstalovaným zařízením, je nutné před jeho uvedením do provozu počkat minimálně 60 minut od okamžiku, kdy se vozidlo vrátí do horizontální polohy.**

## Ovládací panel



- 1.- **On/off:** zapnutí a vypnutí zařízení a zvolení funkčních režimů.
  - 2.- Indikátor fungování kompresoru.
  - 3.- **Displej:** obrazovka, kde se zobrazuje zvolená funkce a stav zařízení.
  - 4.- **Voliče teploty:** volba teploty okolí a rychlosti ventilátoru (pouze v ručním režimu), programování ovládaní a stupňů v jednotkách Fahrenheit.
- Při zapojení provede zařízení kontrolu ledek, na displeji se objeví **88--bd** a zařízení se vypne.

### Mimořádná hlášení na displeji (prosím nahlédnout do Diagnostiky poruch):

- LB:** nízký poziom naładowania baterii.
- EV:** Závada elektrického ventilátoru nebo ventilátoru.
- EC:** Závada kompresoru.
- ES:** Přehřátí kompresorové jednotky.
- EF:** Ochrana kompresoru (sklopená kabina).
- EO:** Špatný nebo poškozený kontakt kabelů čidla zpětného vzduchu.
- EC:** Závada komunikačního kabelu.

## Dálkové ovládání


### Funkce dálkového ovládání:

- ① Zapnutí / Vypnutí zařízení.
- ② Ovládání rychlostí ventilátoru.
- ③ Ovládání teploty.






### Aktivování dálkového ovládání:

Abychom aktivovali dálkové ovládání, je třeba mít vypnuté zařízení a podržet stisknuté tlačítko **⊖** na ovládacím panelu. Na displeji se objeví blikající **☐**. Až bude svítit nepřetržitě,

stiskneme tlačítko **On/Off**  na ovládání dříve, než uplyne 30 sekund, a zařízení vydá potvrzující akustický signál. Pokud k tomu nedojde, je třeba celou operaci zopakovat.



## Deaktivování dálkového ovládání:

Abychom deaktivovali dálkové ovládání, musíme držet stisknuté tlačítko  na ovládacím panelu, dokud se na displeji neobjeví blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko  na panelu dříve, než uplyne 30 sekund, nebo budeme nutné celou operaci zopakovat.

### Funkce zařízení:

- **F0** - Manuální chod.
- **F1** - Funkce digitálního teploměru.
- **F2** - Funkce na programování doby.
- **F4** - Funkce automatického chodu zařízení.
- **F6** - Funkce Volba °F.




## Zapnutí zařízení

Stiskněte tlačítko **On/off**  na ovládacím panelu nebo na ovládání. Zařízení se vždy rozběhne ve funkci **F4** (Automatická funkce). Abychom funkci změnili, je třeba přidržet stisknuté tlačítko **On/off**  na ovládacím panelu, na displeji se budou ukazovat různé funkce, abyste nastavili požadovanou funkci, uvolněte stisk. Při prvním uvedení do provozu zahájí zařízení činnost s parametry nastavenými při výrobě.

## Funkce **F0** - Manuální chod

Po zvolení **F0** se na displeji ukáže zvolená teplota, tato funkce umožní uživateli zvolit komfortní teplotu, která se objeví na displeji, a to od 15 °C do 27 °C, nebo od 59 °F do 71 °F, a rovněž umožní měnit rychlost ventilátoru zařízení (5 rychlostí označených zkratkami **U1** až **U5**).





Komfortní teplota se nastavuje stisky tlačítek   na ovládacím panelu nebo tlačítek   na ovládání.

Rychlosti ventilátoru se ovládají podrženým stiskem tlačítek   na ovládacím panelu, nebo tlačítek  na ovládání, přičemž se na displeji budou zobrazovat zkratky **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Když je zařízení v chodu, na displeji se objeví zvolené stupně.






## Funkce F1 - Funkce digitálního teploměru


Zvolením této funkce se na vašem displeji ukazuje vnitřní teplota v kabině.

## Funkce F2 - Funkce na programování doby





F2 naprogramuje zařízení k jeho automatickému odpojení v intervalu mezi 1 a 9 hodinami. Abyste zařízení naprogramovali, přidržte stisknuté tlačítko **On/off**  až do okamžiku, kdy se na displeji zobrazí F2, vyberte dobu fungování pomocí tlačítek   a potvrďte stisknutím **On/off** .

## Funkce F4 - Automatický chod zařízení

Zvolení funkce F4 umožní uživateli zvolit komfortní teplotu od 15 °C do 27 °C, nebo od 59 °F do 71 °F, kterou si zvolí tlačítka   na ovládacím panelu, nebo tlačítka   na ovládání. Po zvolení se na displeji zobrazí proložené  a vybrané stupně. Pomocí této funkce zařízení reguluje a nastavuje automaticky komfortní teplotu tak, že uvádí do chodu rychlosti ventilátoru a kompresory.

Stisknutím tlačítka  na dálkovém ovládání se zruší funkce F4 a přejde na F0 (manuální funkce).

## Funkce F6 - Volba °F

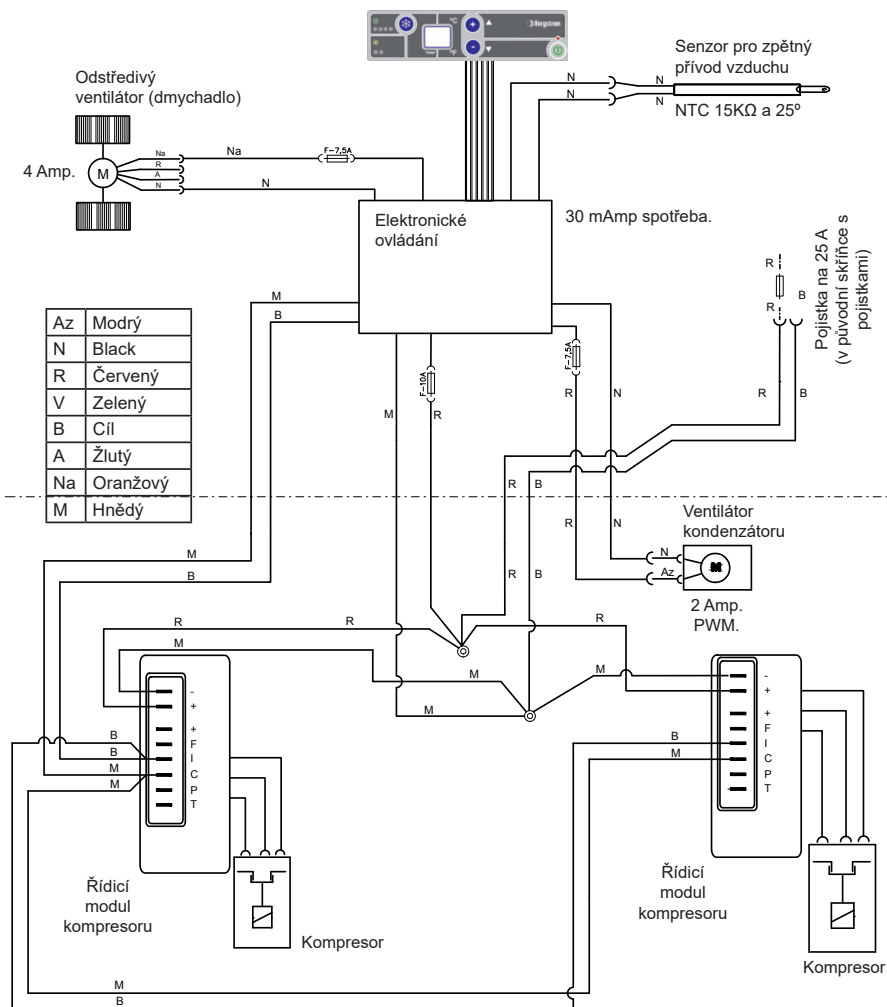
Abychom aktivovali tuto funkci, musíme podržet stisknuté tlačítko **On/off**  dokud se na displeji neobjeví F6, uvolníme tlačítko a přímo se aktivuje °F. Abychom se vrátili na °C, musíme podržet stisknuté tlačítko  na ovládacím panelu, přičemž zařízení je vypnuté, na displeji se objeví blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko  na ovládacím panelu. Při provedení této operace se ovládání deaktivuje, takže po dokončení musíme ovládání znovu aktivovat.

## VŠECHNY MODELY S ORIGINÁLNÍ ZÁSUVKOU VE VÝLEZOVÉM OTVORU

### Elektrické schéma

#### DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!

Věnujte **zvýšenou pozornost** připojení napájecích kabelů zařízení, aby nedošlo k záměně polarity. V takovém případě se displej nerozsvítí a zařízení nebude fungovat.

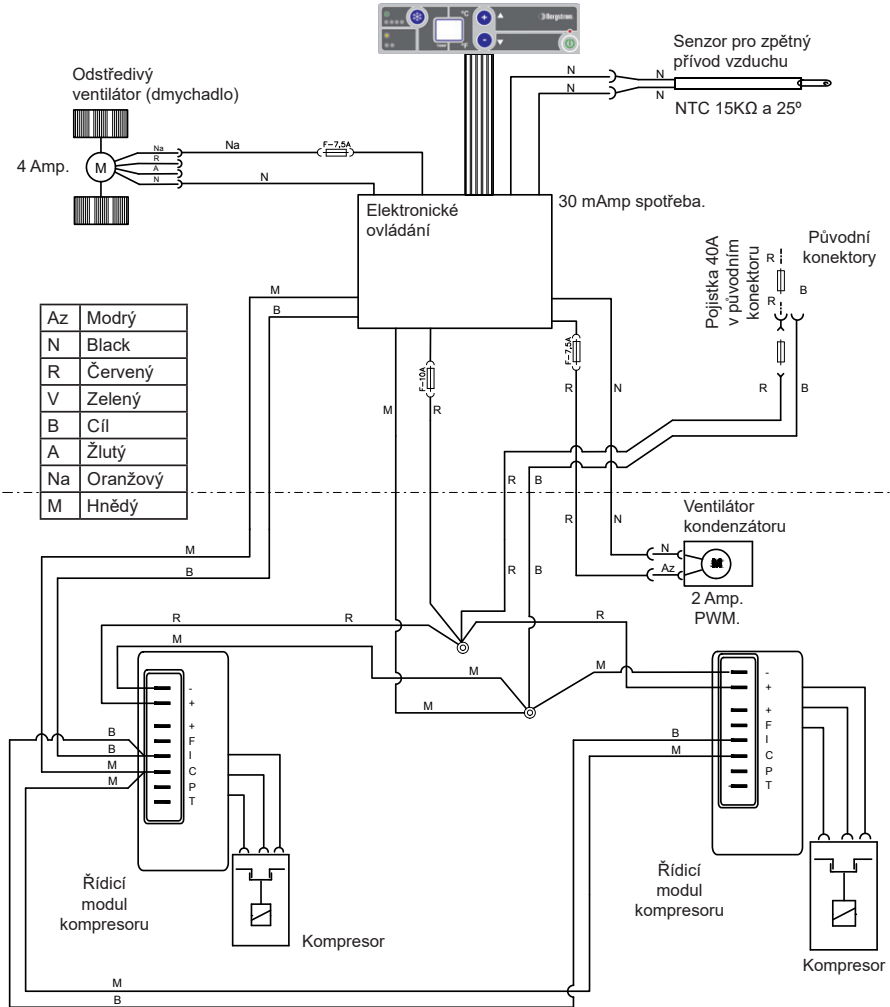


## VŠECHNY MODELY EURO 5 ZA ODKLÁDACÍMI PŘIHRÁDKAMI

### Elektrické schéma

#### DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!

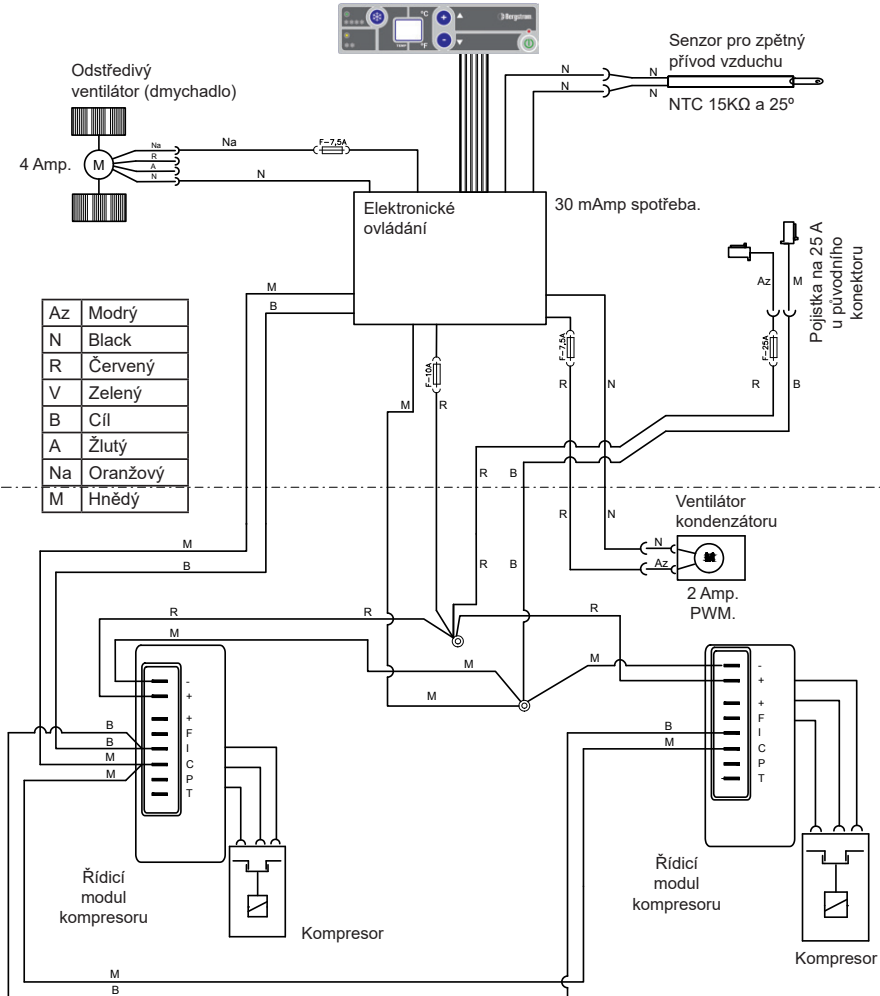
Věnujte **zvýšenou pozornost** připojení napájecích kabelů zařízení, aby nedošlo k záměně polarity. V takovém případě se displej nerozsvítí a zařízení nebude fungovat.



## VŠECHNY MODELY EURO 6 BEZ ORIGINÁLNÍ ZÁSUVKY VE VÝLEZOVÉM OTVORU - Elektrické schéma

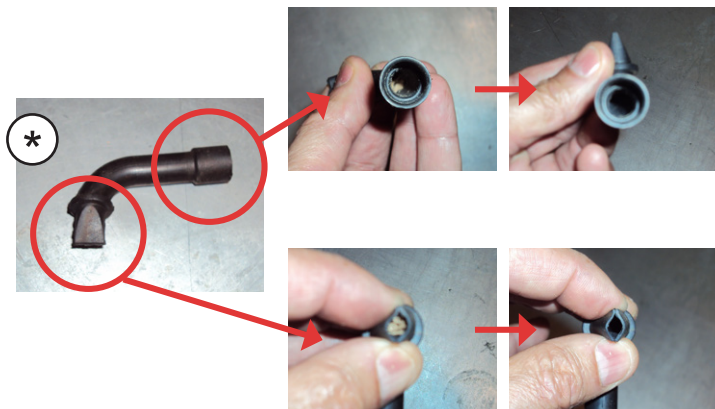
### DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!

Věnujte **zvýšenou pozornost** připojení napájecích kabelů zařízení, aby nedošlo k záměně polariry. V takovém případě se displej nerozsvítí a zařízení nebude fungovat.



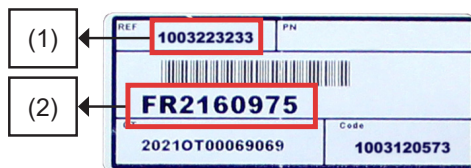
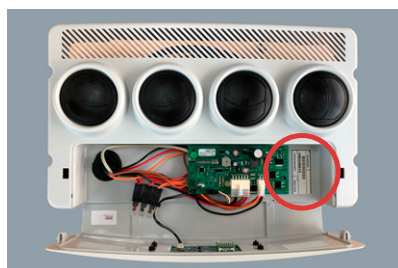


- Pro čištění kondenzátoru či drenážních ventilů (\*) je nutné odstranit vnější plastový kryt zařízení (7 vrtů do plechu) a ofoukat kondenzátor stlačeným vzduchem. Pro čištění drenážních ventilů je nutné je odmontovat. Pro provedení těchto operací doporučujeme Autorizovanou službu společnosti **Dirna Bergstrom**.



### Jak identifikovat přítomnost výrobku:

Nálepku s identifikací zařízení můžete nalézt na čelní straně s okénky, pod přístupovým krytem. Na nálepce je uvedeno referenční (1) a sériové (2) číslo výrobku.



Hartelijk dank voor uw aankoop en voor uw vertrouwen in ons productassortiment. **COMPACT** is een airconditioning die door **dirna Bergstrom** ontworpen en geproduceerd is voor gebruik met stilstaande motor, tijdens rustperiodes en/of 's nachts.

Het enige vereiste onderhoud is dat van de regelmatige schoonmaak van de condensator en de condensafvoer, op zijn minst 1 maal per jaar (zie pagina 65).

**COMPACT** is ontwikkeld met de meest geavanceerde technologie, voor een optimaal rendement, lager brandstofverbruik en minder CO<sub>2</sub>-uitstoot naar de atmosfeer. Met deze kenmerken is het een uniek product in airconditioning voor voertuigen.

Als de temperatuur in de cabine te hoog is om uit te rusten, kunt u de cabine enkele minuten koelen met de airconditioning van het voertuig. Daarna schakelt u de **COMPACT** in om de comforttemperatuur op peil te houden.

Bij vragen kunt u contact opnemen met uw **distributeur**, of direct met **dirna Bergstrom, s.l.**

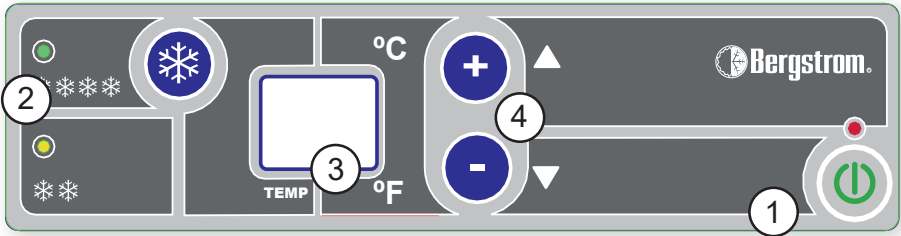
Vergeet niet bij uw distributeur te vragen naar uw **garantiebewijs**.



**LET OP:**

**Als het apparaat tijdens de montage schuin gehouden wordt, of als de cabine met daarop het apparaat gekanteld wordt, moet men minstens 60 minuten wachten met inschakelen nadat het apparaat weer in horizontale stand staat.**

## Bedieningspaneel



- 1.- **On/off:** in- en uitschakelen van het apparaat en keuze van de bedrijfsstanden.
  - 2.- Geeft aan of de compressoren in werking zijn.
  - 3.- **Display:** Scherm waarop de gekozen functie en de status van het apparaat wordt getoond.
  - 4.- **Temperatuurkeuzeschakelaars:** Instellen van de gewenste temperatuur en de blaasnelheid (alleen in handmatig bedrijf), programmeren van de afstandsbediening en graden Fahrenheit.
- Bij het inschakelen voert het apparaat een zelftest van de LED's uit. Op het scherm verschijnt **88--bd** en het apparaat schakelt uit.

### Mimořádná hlášení na displeji (prosím nahlédnout do Diagnostiky poruch):

- Ⓛb:** Accu bijna leeg.
- Ⓛ2:** Storing in elektrische ventilator of blazer.
- Ⓛ3:** Storing in de compressor
- Ⓛ5:** Oververhitting van de compressormodule.
- Ⓛ9:** Bescherming compressoren (cabine gekanteld).
- ⓁD:** Slecht contact van de hercirculatiesondekabels of hercirculatiesonde kapot.
- ⓁC:** Kabel communicatie mislukking.

## Afstandsbediening


### Functies van de afstandsbediening:

- ① In-/uitschakelen van het apparaat.
- ② Snelheid van de blazers.
- ③ Instellen temperatuur.






### Aanmelden van de afstandsbediening:

Druk, terwijl het apparaat uitgeschakeld is, op de knop **Ⓛ** van het besturingspaneel, tot op het display het symbool **Ⓛ** gaat knipperen. Als dit symbool blijft branden, binnen 30

seconden op de knop **On/Off**  van de afstandsbediening drukken, het apparaat piept ter bevestiging. Als dit niet gebeurt moet u de volledige handeling herhalen.



### Afmelden van de afstandsbediening:

Druk, terwijl het apparaat uitgeschakeld is, op de knop  van het besturingspaneel, tot op het display het symbool  gaat knipperen. Als dit symbool blijft branden, binnen 30 seconden op de knop  van de afstandsbediening drukken. Als u later indrukt dan 30 seconden moet u de volledige handeling herhalen.

### Functies van het apparaat:





- **F0** - Functie handmatig.
- **F1** - Functie digitale thermometer.
- **F2** - Functie tijdprogramma.
- **F4** - Functie automatisch bedrijf.
- **F6** - Functiekeuze ° F.




## Inschakelen van het apparaat

Druk op de knop **On/off**  om het apparaat in te schakelen. Het apparaat start altijd op in de stand **F4** (automatisch). Houd de knop **On/off**  ingedrukt om de functie te wijzigen. De verschillende functies worden achtereenvolgens op het display getoond, loslaten bij de gewenste functie. Bij de eerste keer in gebruik nemen wordt het apparaat in werking gesteld met de parameters die in de fabriek zijn ingesteld.

## Functie **F0** - Handmatig bedrijf

Als **F0** gekozen wordt, wordt op het display de ingestelde temperatuur getoond. De gebruiker kan de gewenste comforttemperatuur instellen tussen 15°C en 27°C (59°F tot 71°F), evenals het veranderen van de blaassnelheid van het apparaat (5 snelheden, aangegeven met de code **U1** tot **U5**).





De comforttemperatuur wordt ingesteld door de knoppen   van het toetsenpaneel of   van de afstandsbediening kortstondig in te drukken.

De snelheid van de blazer wordt ingesteld door de knoppen   van het besturingspaneel of  dan de afstandsbediening in te drukken. Op het display verschijnt de code **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Als het apparaat in werking is, verschijnt op het display de ingestelde temperatuur.






## Functie F1 - Functie digitale thermometer



Deze geeft de temperatuur in de cabine aan.

## Functie F2 - Tijdprogramma





F2 programmeert het apparaat zodat deze na 1 tot 9 uur automatische uitschakelt. Druk op de knop **On/off**  tot op het scherm F2 verschijnt om het apparaat te programmeren. Selecteer het aantal bedrijfsuren met de knoppen   en bevestig uw invoer met de knop **On/off** .

## Functie F4 - Automatische werking van het apparaat

Als F4 gekozen wordt, kan de gebruiker de comforttemperatuur instellen tussen 15°C en 27°C (59°F tot 71°F). Deze temperatuur wordt ingesteld met de knoppen   van het besturingspaneel of de knoppen   van de afstandsbediening. Bij het instellen verschijnt op het display achtereenvolgens  en de ingestelde temperatuur. Met deze functie reguleert het apparaat automatisch de comforttemperatuur, waarbij de snelheid van de blazers en de compressoren aangepast wordt.

Met een druk op de knop  van de afstandsbediening wordt de functie F4 afgebroken en werkt het apparaat op de stand  (handmatig bedrijf).

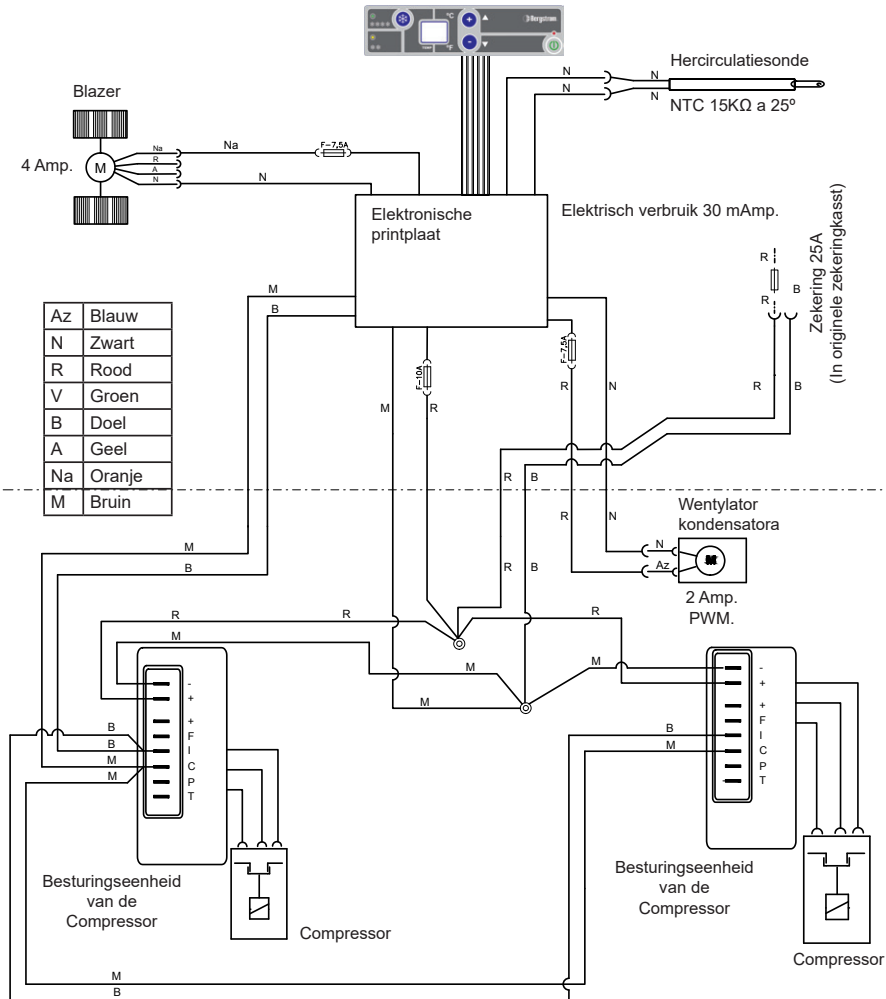
## Functie F5 - Weergave °F

Voor deze functie moet de knop **On/off**  ingedrukt gehouden worden tot in het display F5, verschijnt. Laat de toets los en °F wordt direct geactiveerd. Om terug te keren naar °C moet de knop  van het knoppenpaneel ingedrukt gehouden worden terwijl het apparaat uitgeschakeld is. Op het display gaat  knipperen. Als deze C blijft branden, de knop  van het besturingspaneel indrukken. Bij het uitvoeren van deze handeling wordt de afstandsbediening gedeactiveerd, waardoor het noodzakelijk is deze opnieuw te registreren.

## ALLE MODELLEN MET ORIGINELE INLAAT VIA HET LUIK Elektrisch schema

**ERG BELANGRIJK!**

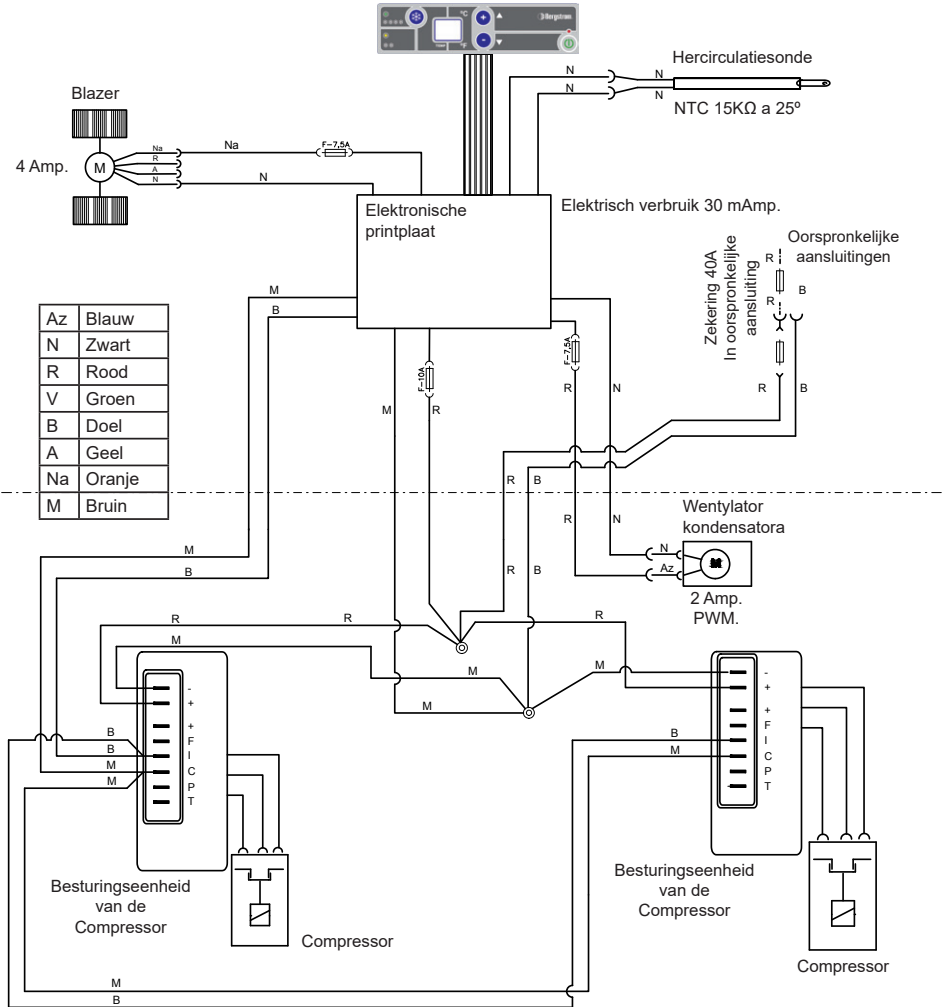
**Let op** dat de polariteit van de aansluiting van de voeding op het apparaat niet verwisseld wordt. De display zal in dat geval niet inschakelen en het apparaat zal niet werken.



## ALLE MODELLEN EURO 5 ACHTER HANDSCHOENENKASTJES Elektrisch schema

**ERG BELANGRIJK!**

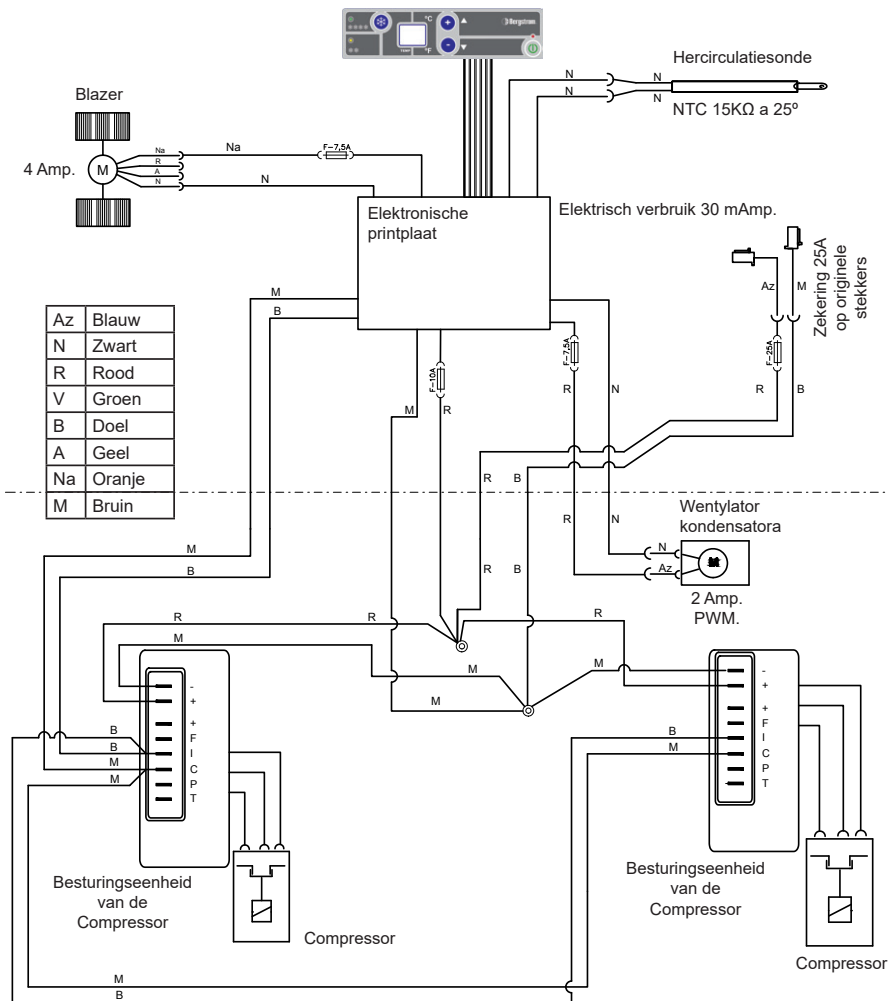
**Let op** dat de polariteit van de aansluiting van de voeding op het apparaat niet verwisseld wordt. De display zal in dat geval niet inschakelen en het apparaat zal niet werken.



## ALLE MODELLEN EURO 6 ZONDER ORIGINELE INLAAT VIA HET LUIK Elektrisch schema

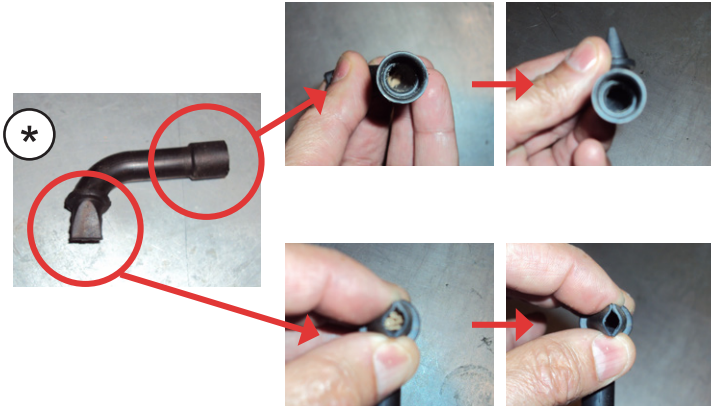
**ERG BELANGRIJK!**

Let op dat de polariteit van de aansluiting van de voeding op het apparaat niet verwisseld wordt. De display zal in dat geval niet inschakelen en het apparaat zal niet werken.





- Voor het reinigen van de condensator of de condensafvoer (\*) moet het bovenste plastic deksel van het apparaat gedemonteerd worden (7 zelftappende schroeven) en moet de condensator en de afvoer vervolgens met perslucht doorgespoten worden, terwijl deze in het apparaat gemonteerd zijn. Het is aan te bevelen dit uit te laten voeren door een gekwalificeerde onderhoudsdienst van **Dirna Bergstrom**.



**Identificatie van het product:**

De identificatiesticker is op het frontpaneel geplakt, onder het toegangsluik. Op de sticker staat het serienummer (2) van het apparaat en het modelnummer (1).



Köszönjük a vásárlást és termékeinkbe vetett bizalmát. A **COMPACT** a **Dirna Bergstrom** által tervezett és gyártott klímaberendezés, amely az álló jármű motorjáról működtethető az árnyékban töltött pihenőidők során és/vagy éjszaka.

Az egyetlen szükséges karbantartás a kondenzátor és az ürítőszelepek rendszeres, legalább évente egyszer elvégzett tisztítása (ld. 73. oldal).

A **COMPACT** berendezést a leghatékonyabb technológiák segítségével fejlesztették ki, így működése hatékony, kevesebb üzemanyagot használ és kevesebb CO<sub>2</sub>-t bocsát ki a légkörbe. E tulajdonságainak köszönhetően a jármű-klímaberendezések piacán egyedülálló termék.

Ha a jármű fülkéjében túl meleg van a pihenéshez, pár perc alatt hűtse le a fülkét a jármű klímaberendezésével, majd kapcsolja be a **COMPACT** berendezést a komforthőmérséklet fenntartásához.

Ha bármilyen kérdése lenne, forduljon a **forgalmazóhoz** vagy közvetlenül a **Dirna Bergstromhoz**.

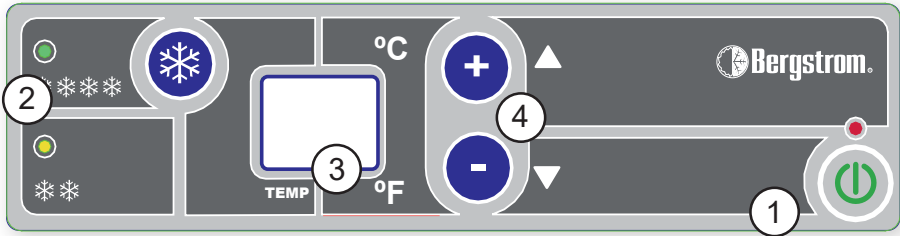
Feltétlenül kérje el a forgalmazótól a **garanciajegyet**.



#### **FIGYELEM!**

Ha a berendezés felszerelése során megbillen, illetve ha a fülkét a rászertelt berendezéssel együtt megdönti, a vízszintes helyzetbe visszakerülése után minimum 60 percig várjon a működtetésével.

## Vezérlőpanel



- 1.- **On/off:** A berendezés be-/kikapcsolása, és a működési módok kiválasztása.
  - 2.- Jelzi a kompresszor működését.
  - 3.- **Kijelző:** Jelzi a kiválasztott módot és a berendezés állapotát.
  - 4.- **Hőmérsékletválasztók:** A hőmérséklet és a befűvő ventilátor sebességének kiválasztása (utóbbi csak manuális módban), a távvezérlő és Fahrenheitben történő kijelzés programozása.
- Bekapcsolásakor a berendezés ellenőrzi a ledet, a kijelzőn megjelenik a **88--bd** felirat, majd kialszik.

### Kijelzőn megjelenő speciális üzenetek (lásd a Hibakeresés fejezetet):

- ⚡:** Lásd a Hibakeresés fejezetet
- ⚡:** Hiba az elektromos ventilátornál vagy befűvő ventilátornál.
- ⚡:** Kompresszorhiba.
- ⚡:** A kompresszor modul túlmelegedése.
- ⚡:** Kompresszor védelme (megdöntött fülke).
- ⚡:** Érintkezési hiba a visszatérő levegő érzékelőjének kábeleinél, vagy a visszatérő levegő érzékelője meghibásodott.
- ⚡:** Hiba a kommunikációs kábelnél.

## Távvezérlő

### A távvezérlő funkciói:


- 1 Berendezés be-/kikapcsolása.
- 2 Befűvő ventilátor sebességének szabályozása.
- 3 Hőmérsékletszabályozás.






### Távvezérlő élesítése:

A távvezérlő élesítéséhez a klímaberendezés kikapcsolt állapotában tartsa lenyomva a vezérlőpanel

- Ekkor a kijelzőn megjelenik a villogó jelzés. Amikor állandóan világítani kezd, nyomja meg

a távvezérlő **On/Off**  gombját 30 másodpercen belül. A berendezés ezután egy megerősítő hangjelzést ad le. Amennyiben nem sikerülne a művelet, ismételje meg az egészet újra.



## Távvezérlő hatástalanítása:

A távvezérlő hatástalanításához tartsa lenyomva a vezérlőpanel  gombját mindaddig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik a villogó  jelzés. Amikor állandóan világítani kezd, nyomja meg a panel  gombját 30 másodpercen belül, különben meg kell ismételni a műveletet.



## A berendezés működési módjai:

- **F0** - Manuális mód
- **F1** - Digitális hőmérő mód
- **F2** - Időprogramozó mód
- **F4** - A berendezés automatikus üzemmódja
- **F6** - Fahrenheit (°F) kiválasztási módja









## A berendezés bekapcsolása

Nyomja meg a vezérlőpanelen vagy a távvezérlőn található **On/off**  gombot. A berendezés mindig **F4** módban indul el (Automatikus mód). A mód megváltoztatásához tartsa lenyomva a vezérlőpanelen található **On/off**  gombot, ezalatt a kijelzőn egymás után megjelennek a lehetséges módok. A kívánt módhoz érkeve engedje fel a gombot. A berendezés a legelső bekapcsolásakor a gyári beállítások szerint kezd el működni.

## F0 mód - Manuális működtetés

Az **F0** kiválasztásakor a kijelzőn megjelenik a kiválasztott hőmérséklet, és a felhasználó beállíthatja a komforthőmérsékletet (15-27 °C illetve 59-71 °F között), amely ezután megjelenik a képernyőn, továbbá változtathatja a berendezés befúvó ventilátorának sebességét (5 különböző sebességfokozat  -  között).





A komforthőmérsékletet a vezérlőpanel   gombjainak vagy a távvezérlő   gombjainak megnyomásával lehet szabályozni.

A befúvó ventilátor sebességét a vezérlőpanel   gombjainak vagy a távvezérlő  gombjainak nyomva tartásával lehet szabályozni, a kijelzőn pedig a következő jelzések jelennek meg: , , , , . A gép működése közben a kijelzőn megjelenik a választott hőmérséklet.







## F3 mód - Digitális hőmérő mód

E mód kiválasztásával a berendezés kijelzi a fülke hőmérsékletét.





## F2 mód - Időprogramozó mód

Az F2 mód beprogramozza a berendezést, hogy az 1-9 óra múlva automatikusan kikapcsoljon. A programozáshoz tartsa lenyomva az **On/off**  gombot addig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik az F2 felirat, majd válassza ki a működési időt a   gombokkal, és erősítse meg az **On/off**  gomb megnyomásával.

## F4 mód - A berendezés automatikus üzemmódja

Az F4 mód segítségével a felhasználó kiválaszthatja a komforthőmérséklet értékét (15-27 °C illetve 59-71 °F között), a vezérlőpanel   gombjai vagy a távvezérlő   gombjai megnyomásával. Kiválasztásakor a kijelzőn felváltva jelenik meg a  jelzés és a kiválasztott hőmérséklet. Ezzel a móddal a berendezés automatikusan állítja be és szabályozza a komforthőmérsékletet, a ventilátor sebességének változtatásával és a kompresszorok működtetésével. A távvezérlő  gombjának megnyomásával az F4 mód leáll, és a berendezés az F0 módra (Manuális mód) vált.

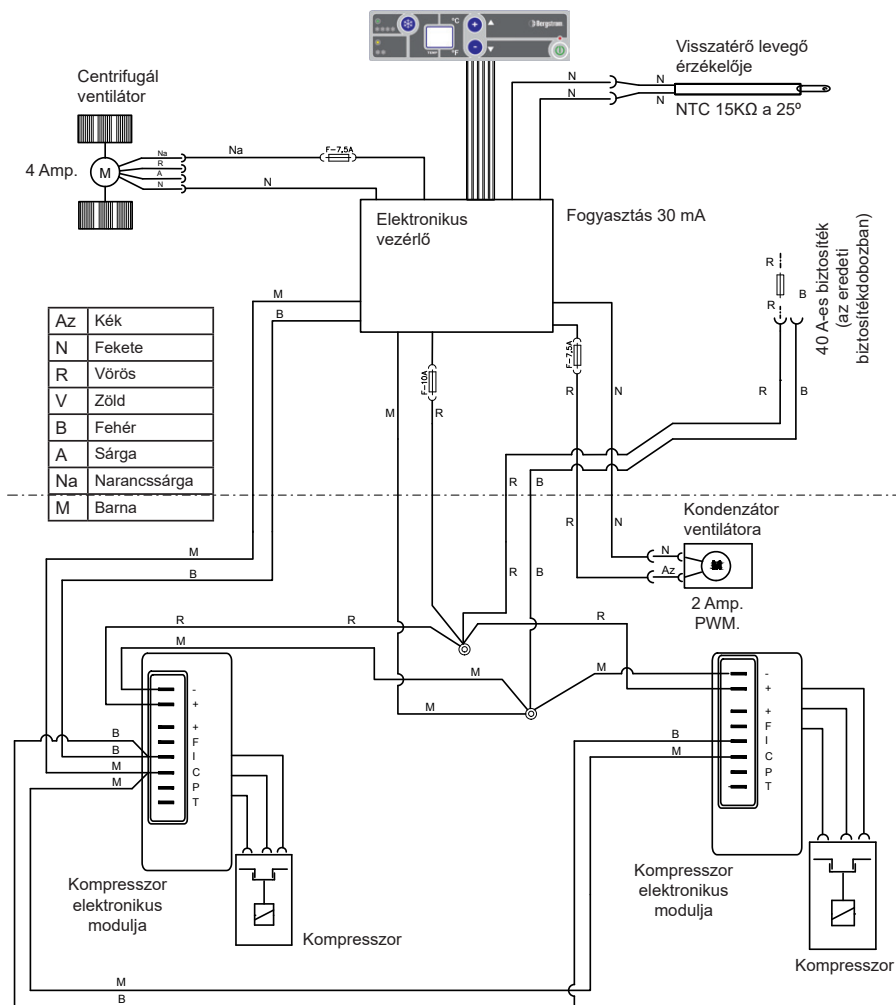
## F5 mód - Fahrenheit (°F) kiválasztása

E mód aktiválásához tartsa lenyomva az **On/off**  gombot addig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik az F5 felirat, majd engedje fel a gombot. Ezzel automatikusan aktiválja a Fahrenheitben (°F) történő kijelzést. Ha vissza kíván térni a Celsiusban (°C) történő kijelzéshez, tartsa lenyomva a kikapcsolt berendezés vezérlőpaneljének  gombját mindaddig, amíg a kijelzőn meg nem jelenik a villogó  jelzés. Amikor elkezd állandóan égni, nyomja meg a vezérlőpanel  gombját. A művelet elvégzése után a távvezérlő hatástalanná válik, ezért azt élesíteni kell.

## VALAMENNYI MODELL A TETŐABLAKNÁL KIALAKÍTOTT EREDETI CSATLAKOZÁS ESETÉN - Elektromos vázlat

### FONTOS FIGYELMEZTETÉS!

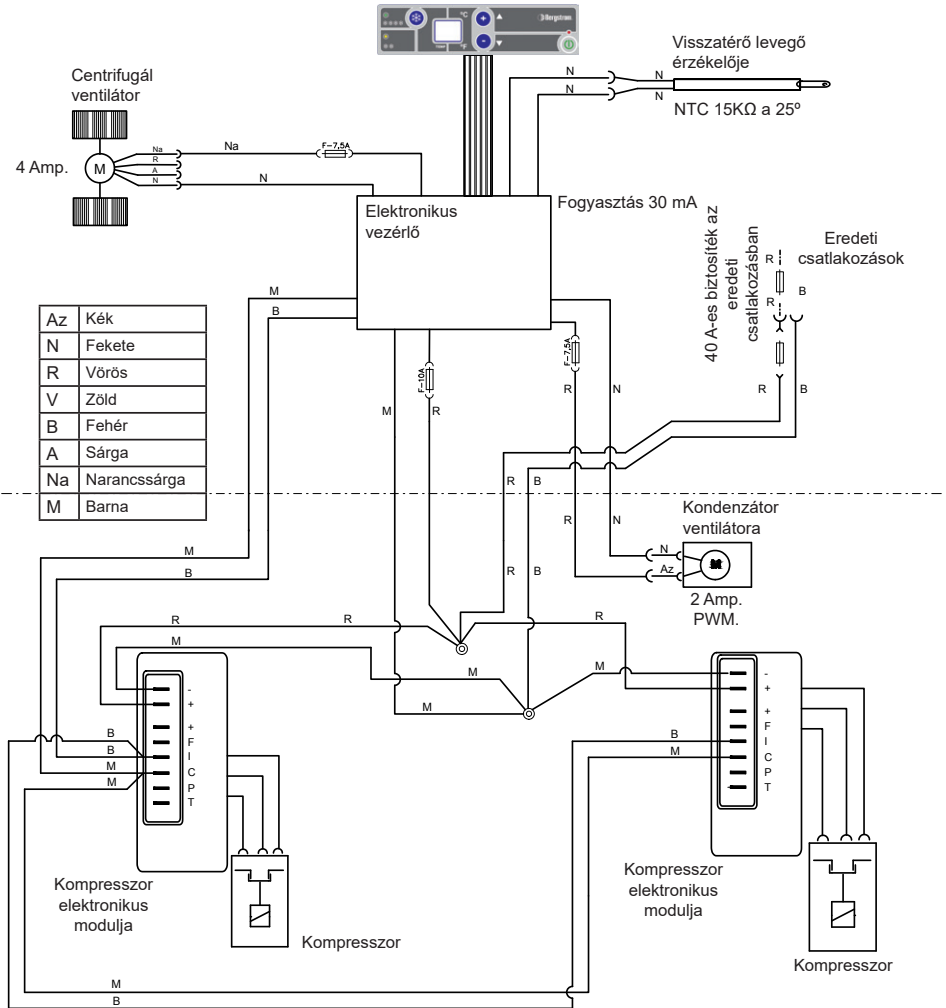
Ügyeljen rá, hogy a berendezés pólusait megfelelően csatlakoztassa, és azokat ne cserélje fel. Ellenkező esetben a kijelző nem kapcsol be, és a berendezés nem működik.



## VALAMENNYI EURO 5 MODELL A KESZTYŰTARTÓK MÖGÖTT Elektromos vázlat

### FONTOS FIGYELMEZTETÉS!

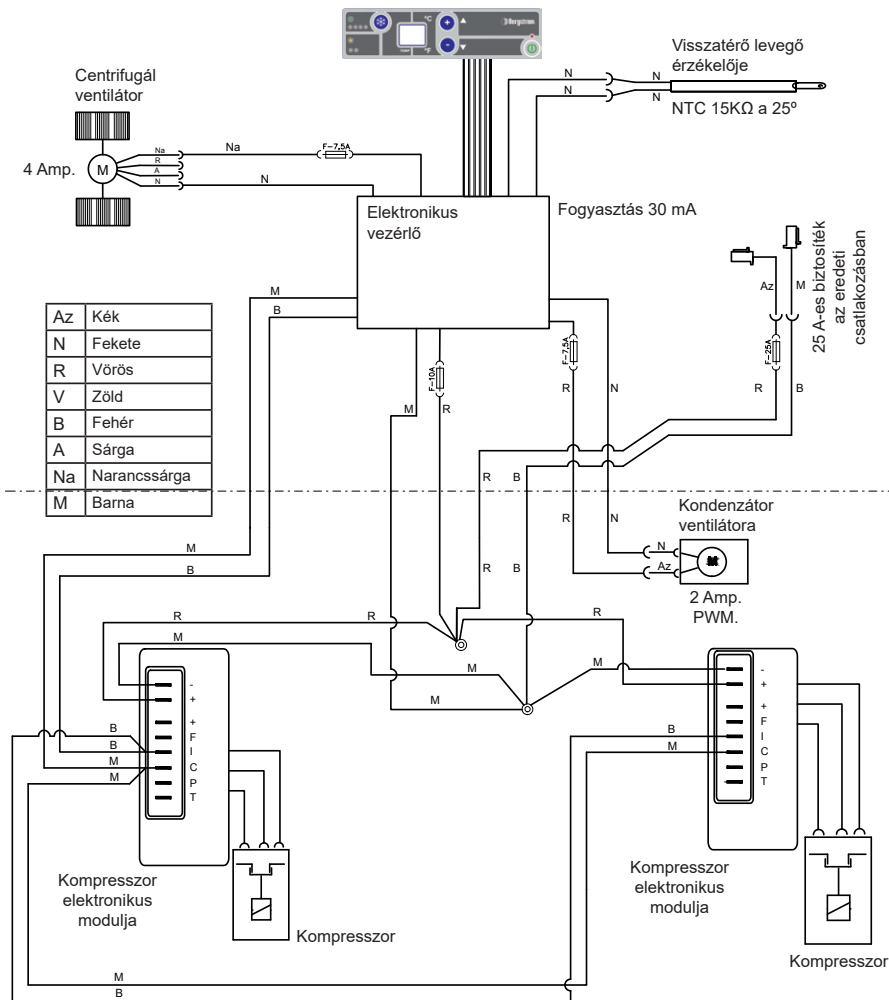
**Ügyeljen rá,** hogy a berendezés pólusait megfelelően csatlakoztassa, és azokat ne cserélje fel. Ellenkező esetben a kijelző nem kapcsol be, és a berendezés nem működik.



## VALAMENNYI EURO 6 MODELL A TETŐABLAKNÁL KIALAKÍTOTT EREDETI CSATLAKOZÁS NÉLKÜL - Elektromos vázlat

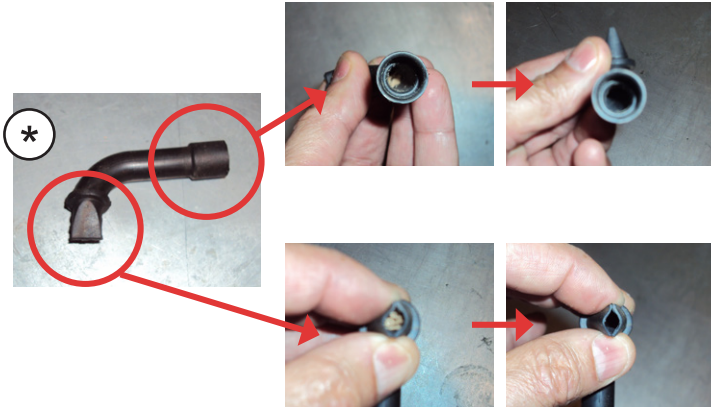
### FONTOS FIGYELMEZTETÉS!

**Ügyeljen rá,** hogy a berendezés pólusait megfelelően csatlakoztassa, és azokat ne cserélje fel. Ellenkező esetben a kijelző nem kapcsol be, és a berendezés nem működik.



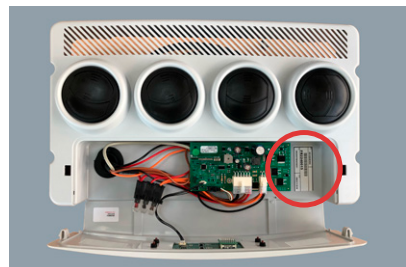


A kondenzátor vagy az üritőszelepek tisztításához távolítsa el a berendezés felső műanyagfedelét (7 önmetsző csavar). A kondenzátort tisztítsa ki nagynyomású levegővel, az üritőszelepeket pedig szerelje le, és tisztítsa ki a belsejüket. Javasoljuk, hogy ezt a műveletet a **Dirna Bergstrom** által jóváhagyott szolgáltató végezze el.



**A termék azonosítása:**

Az egység azonosító matricáját az előlapon találja, az ablakokkal a fedél alatt. Az egység hivatkozási száma (1) és sorozatszama (2) a matricán látható.



Obrigado pela sua aquisição e por confiar na nossa gama de produtos. **COMPACT** é um equipamento de Ar Condicionado concebido e fabricado pela **dirna Bergstrom** para ser utilizado no motor do veículo parado durante os períodos de descanso à sombra e/ou à noite.

A única manutenção necessária é a limpeza periódica do condensador e as válvulas de drenagem pelo menos 1 vez por ano (1) (ver página 81).

**COMPACT** foi concebido com a mais avançada tecnologia para obter um rendimento eficaz, uma redução no gasto de combustível e nas emissões de CO<sub>2</sub> para a atmosfera. São estas características que o tornam único no mercado do Ar Condicionado para veículos.

Se a temperatura na cabina do seu veículo for muito elevada para o descanso, arrefeça a cabina com o Ar Condicionado do veículo durante alguns minutos e depois ligue o **COMPACT** para manter a temperatura de conforto.

Para qualquer dúvida consulte o seu **concessionário** ou diretamente a **dirna Bergstrom, s.l.**

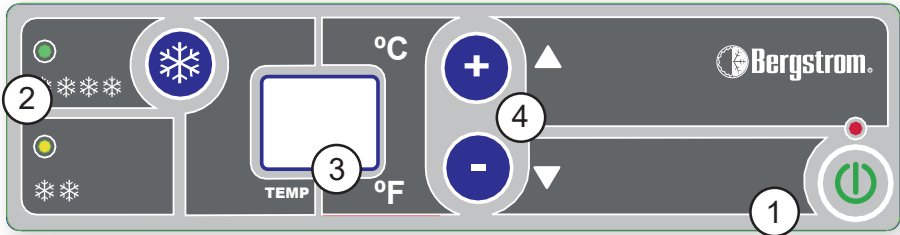
Não hesite solicitar o **cartão de garantia** ao seu concessionário.



**ATENÇÃO:**

Se durante a montagem o equipamento ficar inclinado ou a cabina abater com o equipamento montado, aguardar pelo menos 60 minutos, desde que o equipamento fique horizontal, antes de colocá-lo em funcionamento.

## Painel de controlo



- 1.- **On/off:** ligação e desligação do equipamento e seleção de modos de funcionamento.
  - 2.- Indica o funcionamento do compressor.
  - 3.- **Visor:** ecrã onde é indicada a função selecionada e o estado do equipamento.
  - 4.- **Seletores de temperatura:** seleção da temperatura ambiente e da velocidade do soprador (esta apenas no modo manual), programação do comando e graus Fahrenheit.
- Ao ligar, o equipamento faz uma verificação dos LEDs e aparece no visor **88--bd** e desliga-se.

### Mensagens específicas do visor (ver Diagnóstico de avarias):

- : Bateria fraca.
- : Falha eletroventilador ou soprador.
- : Falha compressor.
- : Sobreaquecimento do módulo do compressor.
- : Proteção compressor (cabina abatida).
- : Mau contacto dos cabos do sensor de ar de retorno ou sensor de ar de retorno avariado.
- : Falha cabo de comunicações.

## Comando à distância


### Funções do comando à distância:

- ① Ligação / Desligação do equipamento.
- ② Controlo das velocidades do soprador.
- ③ Controlo da temperatura.






### Ativar o comando à distância:

Para ativar o comando à distância, com o equipamento desligado, manter premida a tecla do painel de controlo. Aparecerá no visor a piscar. Quando ficar fixo, premir a tecla

**On/Off**  do comando antes de 30 seg. e o equipamento emitirá um sinal acústico de confirmação. No caso de isto não acontecer, repetir a operação completa.



### **Desativar o comando à distância:**

Para desativar o comando à distância deve manter premida a tecla  do painel de controlo até aparecer no visor , a piscar; quando ficar fixo premir a tecla  do painel antes de 30 seg. ou terá de repetir a operação completa.

### **Funções do equipamento:**





- **F0** - Função manual.
- **F1** - Função termómetro digital.
- **F2** - Função programadora de tempo
- **F4** - Função funcionamento automático do equipamento
- **F6** - Função Seleção ° F.




## **Ligação do equipamento**

Premir a tecla **On/off**  do painel de controlo ou do comando. O equipamento arranca sempre na Função **F4** (Função Automática). Para mudar de função deve manter premida continuamente **On/off**  do painel de controlo; irão aparecendo as diferentes funções no visor; soltar ao obter a função pretendida. Na primeira colocação em funcionamento o equipamento será iniciado com os parâmetros estabelecidos de fábrica.

## **Função **F0** - Funcionamento Manual**

Ao seleccionar **F0** no visor é mostrada a temperatura selecionada e permite ao utilizador escolher a temperatura de conforto que aparecerá no visor, de 15 °C a 27 °C ou 59 °F a 71 °F, bem como variar a velocidade do soprador do equipamento (5 velocidades assinaladas com as siglas **U1** a **U5**).





A temperatura de conforto é controlada premindo as teclas   do painel de controlo ou   do comando.

As velocidades do soprador serão controladas mantendo premidas as teclas   ou do painel de controlo, ou a partir de  do comando, aparecendo no visor as siglas **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Quando o equipamento estiver em funcionamento aparecerão no visor os graus selecionados.







## Função F1 - Função termómetro digital

Ao seleccionar esta função será indicada no seu visor a temperatura interior da cabina.





## Função F2 - Função programadora de tempo

F2 programa o equipamento para a sua desligação automática num período entre 1 e 9 horas. Para programar manter premida a tecla **On/off**  até visualizar no visor F2, seleccionar o tempo de funcionamento com as teclas   e confirmar premindo **On/off** .

## Função F4 - Funcionamento automático do equipamento

Ao seleccionar F4, o utilizador pode escolher a temperatura de conforto 15 °C a 27 °C, ou 59 °F a 71 °F, que seleccionará a partir das teclas   do painel de controlo ou das teclas   do comando. Ao seleccionar aparecerá no visor intercalados  e os graus seleccionados. Com esta função, o equipamento regula e controla automaticamente a temperatura de conforto, atuando sobre as velocidades do ventilador e os compressores. Pressionando a tecla  do comando à distância anula-se a função F4 e passa para F0 (Função Manual).

## Função F6 - Seleção °F

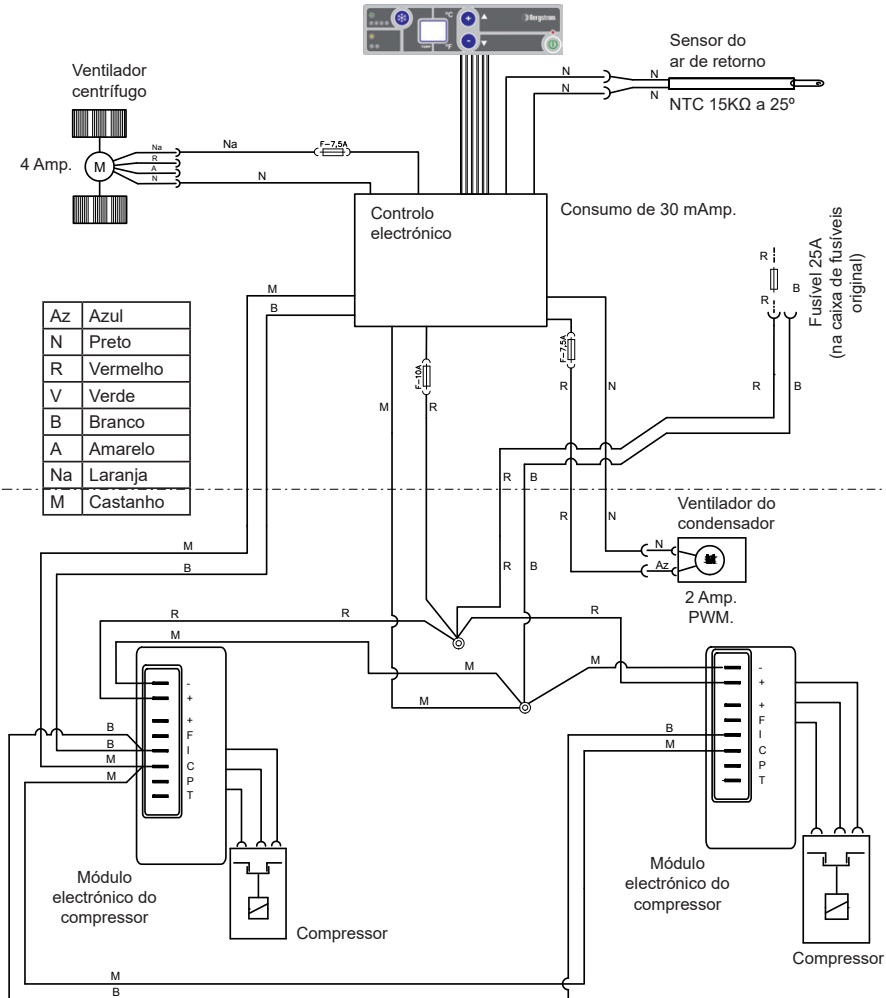
Para ativar esta função deve manter premida a tecla **On/off**  até aparecer no visor F6, soltar a tecla e será ativado diretamente °F. Para voltar a °C deve manter premida a tecla  do painel de comandos com o equipamento desligado, aparecerá no visor  a piscar; quando ficar fixo premir a tecla  do painel de comando. Ao realizar esta operação o comando é desativado, pelo que ao terminar deve ativar o comando.

## TODOS OS MODELOS COM DERIVAÇÃO ORIGINAL NA ESCOTILHA

### Esquema eléctrico

#### AVISO IMPORTANTE!

**Tenha o cuidado** de não inverter as polaridades ao ligar a alimentação no equipamento; o visor não se liga e o equipamento não funciona.

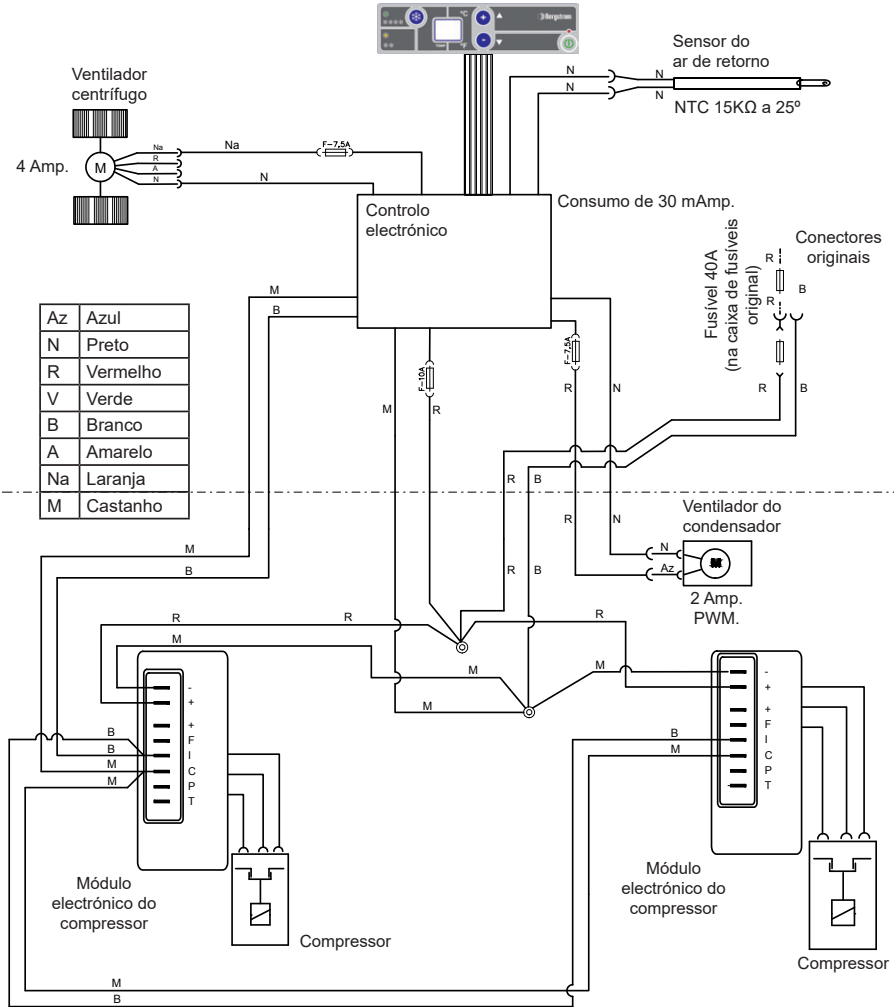


## TODOS OS MODELOS EURO 5 ATRÁS DOS PORTA-LUVAS

### Esquema eléctrico

#### AVISO IMPORTANTE!

**Tenha o cuidado** de não inverter as polaridades ao ligar a alimentação no equipamento; o visor não se liga e o equipamento não funciona.

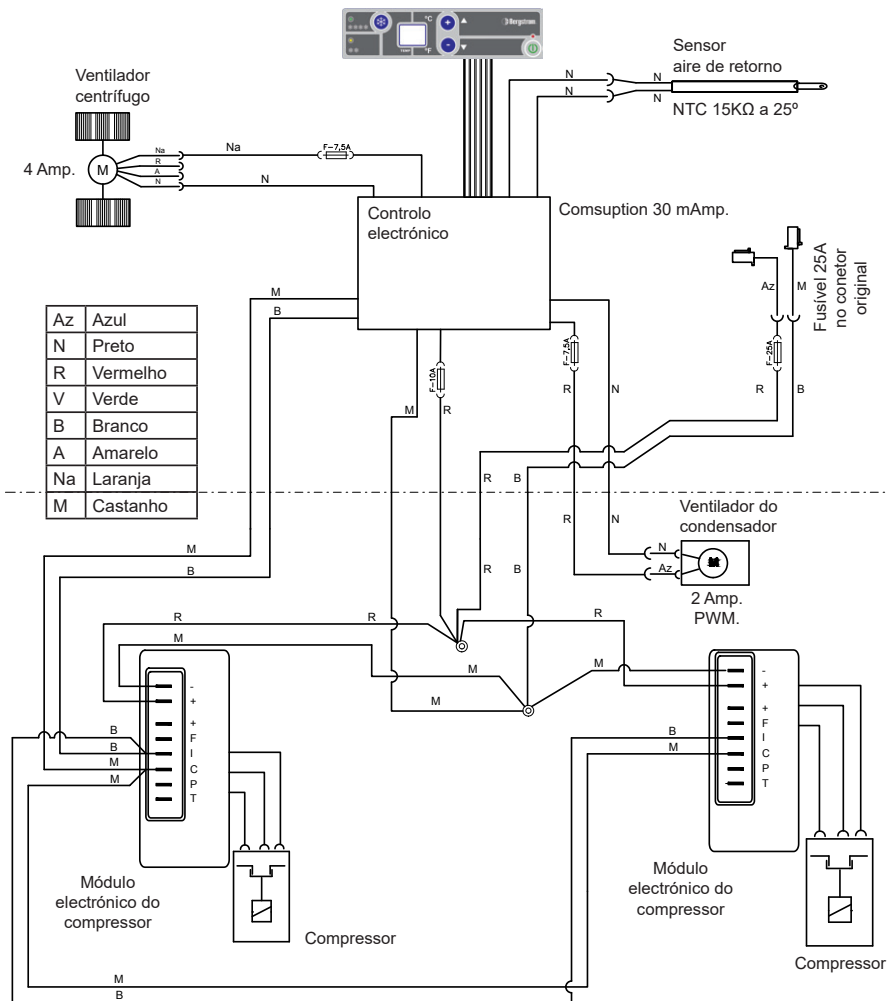


## TODOS OS MODELOS EURO 6 SEM DERIVAÇÃO ORIGINAL NA ESCOTILHA

### Esquema eléctrico

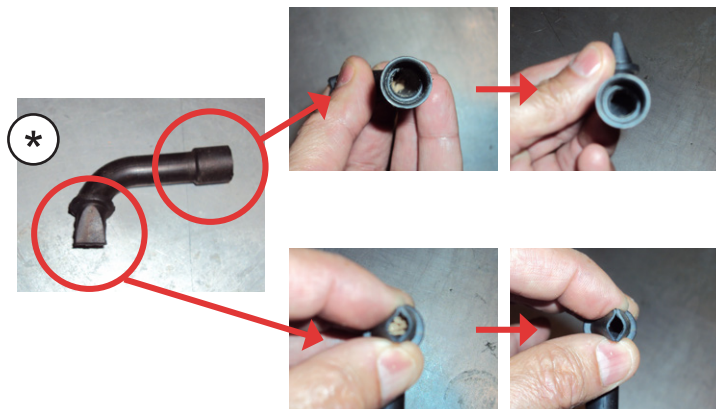
#### AVISO IMPORTANTE!

**Tenha o cuidado** de não inverter as polaridades ao ligar a alimentação no equipamento; o visor não se liga e o equipamento não funciona.



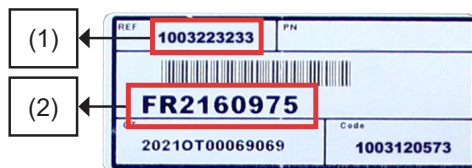
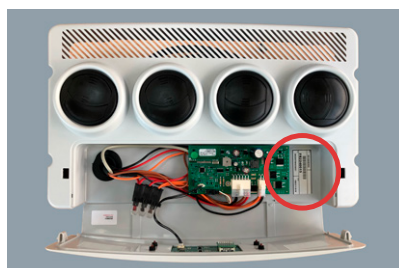


Para limpar o condensador ou as válvulas de drenagem (\*) é necessário desmontar a tampa superior de plástico do equipamento (7 parafusos de rosca) e soprar o condensador com ar sob pressão; as válvulas de drenagem devem ser desmontadas e o seu interior limpo. Recomenda-se que esta operação seja realizada num serviço autorizado pela **Dirna Bergstrom**.



**Como identificar o produto:**

Você pode encontrar o adesivo de identificação do equipamento na parte frontal com janelas sob a tampa de acesso. No autocolante encontra-se a referência do equipamento (1) e o seu número de série (2).



**EU Directive 2012/19/EU****Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

<b>ES</b>	<p><b>Nota sobre la protección medioambiental:</b></p> <p>Los aparatos eléctricos y electrónicos, así como las baterías, no se deben evacuar en la basura doméstica. El usuario está legalmente obligado a llevar los aparatos eléctricos y electrónicos, así como pilas y pilas recargables, al final de su vida útil a los puntos de recogida comunales o a devolverlos al lugar donde los adquirió. Los detalles quedaran definidos por la ley de cada país. El símbolo en el producto, en las instrucciones de uso o en el embalaje hace referencia a ello.</p>
<b>EN</b>	<p><b>Note an environmental protection:</b></p> <p>Electric and electronic devices as well as batteries must not be disposed of with household waste. Consumers are obliged by law to return electrical and electronic devices as well as batteries at the end of their service lives to the public collecting points set up for this purpose or at the point of sale. Details to this are defined by the national law of the respective country. The symbol on the product, the instruction manual or the package indicates that a product is subject to these regulations.</p>
<b>FR</b>	<p><b>Remarques concernant la protection de l'environnement:</b></p> <p>Les appareils électriques et électroniques ainsi que les batteries ne doivent pas être éliminés avec les déchets ménagers. Le pictogramme présent sur le produit son manuel d'utilisation ou son emballage indique que le produit est soumis à cette réglementation. Le consommateur doit retourner le produit/la batterie usager aux points de collecte prévus à cet effet. Il peut aussi le remettre à un revendeur.</p>
<b>GE</b>	<p><b>Hinweis zum Umweltschutz:</b></p> <p>Elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien am Ende ihrer Lebensdauer an den dafür eingerichteten, öffentlichen Sammelstellen oder an die Verkaufsstelle zurückzugeben. Einzelheiten dazu regelt das jeweilige Landesrecht. Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist auf diese Bestimmungen hin.</p>
<b>IT</b>	<p><b>Informazioni per protezione ambientale:</b></p> <p>Le apparecchiature elettriche ed elettroniche e le batterie non devono essere smaltite con i rifiuti domestici. I consumatori sono obbligati dalla legge a restituire i dispositivi elettrici ed elettronici e le batterie alla fine della loro vita utile ai punti di raccolta pubblici preposti per questo scopo o nei punti vendita. Dettagli di quanto riportato sono definiti dalle leggi nazionali di ogni stato. Questo simbolo sul prodotto, sul manuale d'istruzioni o sull'imballo indicano ehe questo prodotto è soggetto a queste regole.</p>



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

<p><b>PL</b></p>	<p><b>Wskazówki dotyczące ochrony środowiska:</b></p> <p>Urządzeń elektrycznych, elektronicznych oraz baterii jednorazowych nie należy wyrzucać razem z codziennymi odpadami domowymi! Użytkownik zobowiązany prawnie do odniesienia zepsutych, zniszczonych lub niepotrzebnych urządzeń elektrycznych i elektronicznych do punktu zbiórki lub do sprzedawcy. Szczegółowe kwestie regulują przepisy prawne danego kraju. formuje o tym symbo!</p>
<p><b>CZ</b></p>	<p><b>Ochrana životního prostředí:</b></p> <p>Elektrická a elektronická zařízení stejně jako baterie nepatří do domovního odpadu. Spotřebitel se zavazuje odevzdat všechna zařízení a baterie po uplynutí jejich životnosti do příslušných sběrů. Podrobnosti stanoví zákon příslušné země. Symbol na produktu, návod k obsluze nebo balení na toto poukazuje.</p>
<p><b>NL</b></p>	<p><b>Notitie aangaande de bescherming van het milieu:</b></p> <p>Elektrische en elektronische apparatuur, zoals batterijen mag niet met het huisvuil weggegooid worden. Consumenten zijn wettelijk verplicht om elektrische en elektronische apparaten zoals batterijen op het einde van gebruik in te dienen bij openbare verzamelplaatsen speciaal opgezet voor dit doeleinde of bij een verkooppunt. Verdere specificaties aangaande dit onderwerp zijn omschreven door de nationale wet van het betreffende land. Dit symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking duidt erop dat het product onderworpen is aan deze richtlijnen.</p>
<p><b>HU</b></p>	<p><b>Környezetvédelmi tudnivalók:</b></p> <p>Az elektromos és elektronikai készülékeket és az elemeket nem szabad a háztartási szemétkébe dobni! A leselejtezett elektromos és elektronikus készülékeket és elemeket, akkumulátorokat nem szabad a háztartási szemétkébe dobni. Az elhasznált és működésképtelen elektromos és elektronikus készülékek gyűjtésére törvényi előírás kötelez mindenkit, ezért azokat el kell szállítani egy kijelölt gyűjtő helyre vagy visszavinni a vásárlás helyére. A termék csomagolásán feltüntetett szimbólum egyértelmű jelzést ad erre vonatkozóan a felhasználónak.</p>
<p><b>PT</b></p>	<p><b>Nota em Protecção Ambiental:</b></p> <p>Os aparelhos eléctricos e electrónicos, bem como baterias, não podem ser eliminados juntamente com o lixo doméstico. Consumidores estão obrigados por lei a colocar os aparelhos eléctricos e electrónicos, bem como baterias, sem uso em locais públicos específicos para este efeito ou no ponto de venda. Os detalhes para este processo são definidos por lei pelos respectivos países. Este símbolo no produto, o manual de instruções ou a embalagem indicam que o produto está sujeito a estes regulamentos.</p>

Francisco Alonso, 6  
28806 Alcalá de Henares - Madrid  
ESPAÑA

Contact	Phone	Fax	E-mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 918770510	+34 918771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 918775841	+34 918836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & deliveries (Logística internacional)	+34 918775846	+34 918771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & deliveries (Logística nacional)	+34 918775840	+34 918836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical assistance (Internacional)	+49 51186679681	+49 51186679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical assistance (Nacional)	+34 918775845	+34 918836321	oblanco@dirna.bergstrominc.com

**www.dirna.com**

<b>ES</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. es titular de todos los derechos de la presente información.</b> La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma. Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>EN</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.</b> This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> This information must be used only and exclusively for what it has been created, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it. For any doubt about the aforementioned please contact <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> by Communication Centre.</p>
<b>FR</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. est titulaire de tous les droits de la présente information.</b> La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrecte et/ou inadéquate de cette information. Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>DE</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. Ist der Inhaber dieser Information.</b> Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> ist untersagt. Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte. Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>IT</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. è titolare di tutti i diritti della presente informazione.</b> La presente informazione è confidenziale ed è vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espresa autorizzazione di <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa. Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>